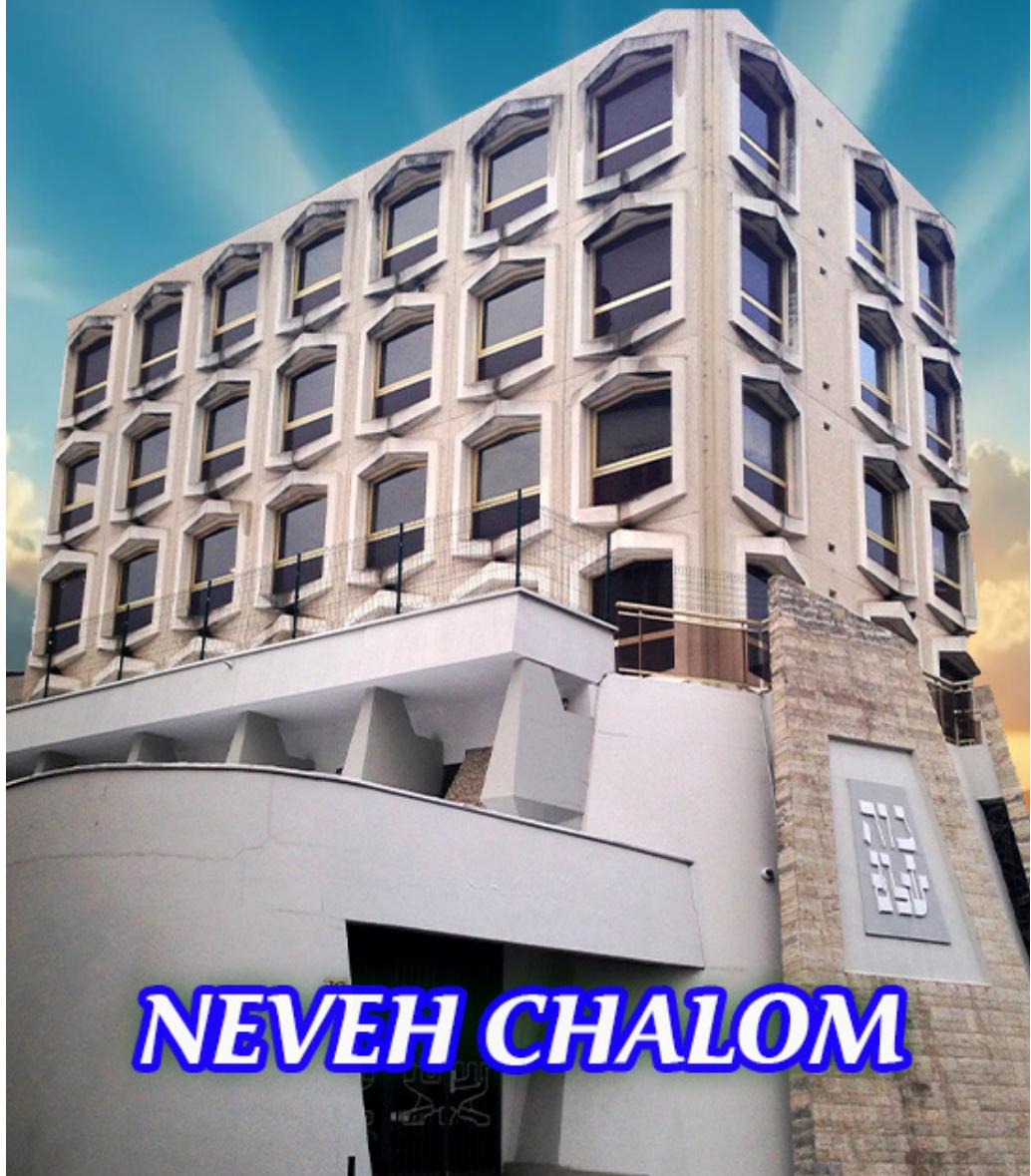


Prières  Bénédictions
pour tous



NEVEH CHALOM

Michal Negrin

ברכת הבית

בזה הבית תשורה הברכה
בזה הבית תשכן השכינה
יבורך הבית הזה בברכת שמיים
ויהי כעץ שתול על פלאי מים
אהבה ורעות בו ייחברו
הדווה וששון בו יישרו
פרנסה ברכה והצלחה
גם רינה צהלה ושםחה

Président : Gérard Benhamou

Sous la supervision
du Rabbin Yaacov Nezri
et
du Vice-Président Nino Bellaïche

Publié pour CIS Neveh Chalom

Réalisation Jean-Jacques Nabeth

Copyright 2024/CIS Nevehchalom

Très chers fidèles,

A l'occasion de cette nouvelle année 5785

Le C.I.S. Neveh Chalom a le plaisir
de vous proposer un Recueil de Prières et de Bénédictions
spécialement sélectionnées en version hébreu,
phonétique et français accessible à tous.

Nous espérons que vous en aurez bon usage
et qu'il sera le trait d'union entre
votre communauté et votre foyer.

Qu'Hachem vous permette de vivre des moments
de bonheur, de santé, de joie et de paix.

Au nom du Rabbin Yaakov Nezri,
Du Président Gérard Benhamou,
Du Vice-Président Nino Bellaïche
Du comité de Neveh Chalom

Nous vous présentons tous nos voeux de
Chana Tova oumétoukha

LECHANA TOVA TIKATEVOU



**Madame Rachel Laurence BELLAICHE
Joyce et Nino BELLAICHE**

Souhaitent à toute la communauté de Neveh Chalom
Chana Tova Oumetouka

Puisse l'âme de nos êtres chers, ravis trop tôt
à notre affection, être scellée au faisceau des vivants.

**Paul Shlomo BELLAICHE (1957-1973)
Léon Youda BELLAICHE (1918-1999)
Lucien Elie JAOUI (1917-1992)
Ginette Zaïra JAOUI (1929-2001)
Josiane SEROR née BELLAICHE (1951-2020)**

Leur souvenir est en nous.
Que leur mémoire soit source de bénédictions.



TABLE DES MATIERES

Talith et Téfilines.....	1
Chéma.....	4
Nérot Chabbat.....	10
Chalom Halé’hem.....	12
Echète Hayil.....	14
Kidouch vendredi soir.....	18
Bénédiction des enfants.....	20
Nétilate Hamotsi.....	22
Kidouch samedi matin.....	24
Kidouch vendredi soir en Français.....	25
Kidouch samedi matin en Français.....	26
Birkat Hamazone.....	28
Birkat mé’en chaloch.....	40
Havdala en Français.....	42
Havdala.....	44
Hanouka en Français.....	46
Hanouka.....	48
Ma’oz tsour.....	50
Bénédictions du mariage.....	52
Bénédiction des Kohanim.....	54
Bénédiction des Kohanim en Français.....	55
Prière du voyage en Français.....	56
Prière du voyage.....	58
Bénédictions diverses.....	60
Prière pour l’état d’Israël.....	62
Prière pour les soldats d’Israël.....	64
Kadish.....	66
Kadish en Français.....	67

BENEDICTION DU TALITH ET TEFILINES

Pour le Talith:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh haolam achère qidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhithatef betsitsith.

Pour le téfiline du bras:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh haolam achère qidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhanyah téphiline.

Et pour le téfiline de la tête:

Si on a parlé après avoir mis les Tefilines du bras

Baroukh ata Adon-aï Élohénou mélèkh haolam achère qidéchanou bémitsvotav vétsivanou al mitsvat téphiline.



ברכות טלית ותפילים

ברוך אתה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קדשנו במצוותיו וצונו להתעטף בצדיכתך.

ברוך אתה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קדשנו במצוותיו וצונו להניח תפליין.

ברוך אתה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קדשנו במצוותיו וצונו על מצות תפליין.



Chema Israël

Chema Israël Adon-aï éloénou Adon-aï e'Hade
(A voix basse)

Baroukh chem kévode malkhouto léolam vaède

Véahavta éte Adon-aï élohékha békhhol lévavkha ouvkhol nafchékha ouvkhol méodékha : Véayou hadévarim haé-lé achère anokhi métsavékha hayyom al lévavékha Véchinnane tam lévanékha védibarta bam béchivtékhha bévétékha ouvlékhtékha vadérèkh ouvchokhbékha ouvqoumékhha ouqchartam léote al yadékha véayou létotafote ben énékha ,Oukhtavtam al mézouzote bétékha ouvicharékha.

Véaya im chamoatichmé 'ou él-mitsvotaïe achère anokhi metsavé étekhém ayom léaava éte Ado-naï Èloékhem oul'ovdo békhhol-lévavkhém ouvkhol-nafchékhém Vénatati métar artsékhém be'itto yoré oumalqoch véassafta déguanékha vétirochekha véitsarékha : Vénattati éssèv bessadékha livémtékha véakhalta véssava'ta. *On baisse la voix jusqu'à "noténe lakhém" Hichamrou lakhém péne yifté lévavkhém véssartèm vahvadetèm élohim a'hérim véichta'havitèm lahém :

שמע ישראל

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבך ובכל נפשך
ובכל מזדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצאך
היום על לבך: ושנתקם לבניך ודברת בם בשכחה
בגיתך ובכל תה בדרך ובשכבה ובគומך: וקשרתם
לאות עליך והיו לטפת בין עיניך: וכתבתם
על מזוזת ביתך ובעיריך:
והיה اسم שמע תשמעו אל מצותי אשר אנכי
מצאה אתכם היום לאהבה אתייה אלהיכם
ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם: ונתתי מטר
ארצכם בעתו יורה ומלךוש ואספת דגון ותירש
ויצחך: ונתתי עשב בשדה לבהמלה ואכלת
ושבעת: *השמרו לכם פון יפתח לבבכם וסרתם
ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם:

Vé'hara af adon-aï bakhèm vé'atsar éte achamaïm vélo yiye matar véhaadama lo titéne éte yévoula vaavadetém méhéra mé'al haarètss hattova achère Adon-aï notène lakhèm*. Vessamtèm éte dévaraïe élé al lévavkhèm véal nafchekhèm ouqchartèm otam léote al yédekhèm véayou létotafote bèn énékhèm. Vélimadetem otam èt bénékhèm lédaber bam béchivtékha bévétékha ouvlékhtékha vaddérékh ouvchokhbékha ouvqoumékha . Oukhtavtam al mezouzote bétékha ouvich'arékha . Léma'ane yirbou yémékhèm vimé vénékhèm al haadama achère nichba adon-aï laavotékhèm latéte laèm kimé achamaïm al haarètss:

Vayomèr Adon-aï èl moché lémor : Dabére èl béné israël véamarta aléhém vé'âssou laèm tsitsite al kane-fé vigdéhèm lédorotam vénatenou al tsitsite hakanaf pétil tékhélète : Véaya lakhèm létsitsite ouritèm oto ouzkhartèm éte kol mitsvote adon-aï vaassitèm otam vélo tatourou a'haré lévavkhém véa'haré énékhèm achère atém zonim a'haréhèm : Léma'ane tizkérrou va'assitèm éte kol mitsvotaïe viyitèm kédochim léloékhèm . Ani Adon-aï éloékhem achère hotséti étkhèm méérètss mitsraïm lihyote lakhèm Lélohim ani Adon-aï Éloékhèm:

L'officier répète à haute voix:

Adon-aï Èloékhem émet

וְחִרָה אֲפִיהוֹה בָּכֶם וַעֲצָר אֶת־הַשְׁמִים וְלֹא־יַהֵי
מַטָּר וְהַאֲדָמָה לֹא תַתֵּן אֶת־יְבוֹלָה וְאֶבֶדֶת מִמְרָה
מַעַל הָאָרֶץ הַטְבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לְכֶם*: וְשָׁמְתָם
אֶת־דְבָרִי אֱלֹהָה עַל־לְבָבְכֶם וְעַל־נֶפֶשְׁכֶם וַיַּקְשְׁרָתָם
אַתֶּם לְאוֹת עַל־יְדֶכֶם וְהִיוּ לְטוֹטֶפת בֵּין עִינֵיכֶם:
וְלִמְדָתָם אַתֶּם אֶת־בְנֵיכֶם לְדִבָר בָם בְשִׁבְתָךְ
בְגִתְחָךְ וּבְלִכְתָךְ בְדָרָךְ וּבְשִׁכְבָךְ וּבְקוֹמָךְ: וְכִתְבָתָם
עַל־מִזְוֹזֶת בַּיְתָךְ וּבַשְׁעִירֶךָ: לְמַעַן יַרְבוּ יָמֵיכֶם
וַיִּמְיִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבָע יְהוָה
לְאָבֹתֵיכֶם לְתַת לְהָם כִּימִי הַשְׁמִים עַל־הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר: דָבָר אֶל־בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרָת אֲלֵהֶם וְעַשׂ לְהָם צִיצָת עַל־כֶּנֶף בְגִדְחָם
לְדוֹרָתָם וּנוֹתְנוּ עַל־צִיצָת הַכֶּנֶף פְתִיל תְּכִלָת: וְהִיה לְכֶם
לְצִיצָת וַיַּרְאֶתְם אֶתְוֹ וַיִּזְכְּרָתֶם אֶת־כָל־מִצּוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אַתֶּם וְלֹא־תָתְרוּ אֶתְרִי לְבָבְכֶם וְאֶחָרִי עִינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זְנִים אֶחָרֵיכֶם: לְמַעַן תִזְכְרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָל־מִצּוֹתִי וְהִיִּתְם קְדָשִׁים לְאֱלֹהִיכֶם: אָנָי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הַוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִאֶרֶץ מִצְרָיִם לְהִיּוֹת
לְכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְمָתָה:

Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un *(A voix basse)*

Béni soit le nom de la gloire de Sa royauté à tout jamais.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, avec tout ton pouvoir. Que les paroles que Je t'adresse aujourd'hui soient sur ton cœur. Tu les enseigneras à tes fils, tu en parleras assis dans ta maison, en marchant sur le chemin, à ton coucher et à ton lever. Tu les attacheras en signe sur ta main et elles seront comme fronteaux entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et à tes portes.

Et ce sera, si vous écoutez bien Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, d'aimer l'Éternel votre Dieu et le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. Je donnerai la pluie de votre terre en son temps,averse d'automne et ondée de printemps, et tu récolteras ton blé, ton vin et ton huile. Je donnerai l'herbe dans ton champ pour ton bétail, tu mangeras et tu seras rassasié. Gardez-vous de laisser séduire votre cœur, de vous écarter et de séduire d'autres dieux, de vous prosterner devant eux. La colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous. Il fermerait les cieux, il n'y aurait plus de pluie et la terre ne donnerait plus sa récolte, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Dieu vous donne. Mettez ces paroles que Je vous énonce, dans votre cœur et dans votre âme, attachez-les comme signe à votre main et qu'elles soient en fronteau entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos fils, pour vous en entretenir assis dans votre maison, en marchant sur le chemin, en se couchant et en se levant. Tu l'écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes afin que se multiplient vos jours et ceux de vos enfants sur la terre que Dieu a juré à vos pères de leur donner, comme les jours des cieux sur la terre.

L'Éternel parla à Moïse en ces termes : Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu ;

Je suis Moi, l'Éternel, Je suis votre Dieu !

הַדְלָקָת
נְרוּת
שְׁבָתָה



BÉNÉDICTION DES BOUGIES DE CHABBAT

Baroukh Atah Adon-aï, Elohnou, Mélékh Haolam Achère qidéshanou bémitz' votav v'tzivanou léhad'lik nér chél chabbat.

Yéhi ratson miléfanékha Adon-aï Elohaï vélohé avotaï, chété'honen oti (véét banaï véét avi véét imi) véét qérovaï vétitène lanou ouldhol Yisraël 'hayim tovim vaaroukim vétizkérénou vezikhon tova ouvrakha , vétifqdénou bifqoudate yéchou'a véra'hamim ouvtvarékhénou bérakhot guédolote , vétachlim baténou ,vétachken chékhinatékhha bénénou vezakéni légadel banim ouvné banim 'hakhamim ounvonim , ohavé Adon-aï ,yiré Elohim anché émète zéra qodesh bAdon-aï dévêqim ouméirim éte ha'olam batora ouvma 'assim tovim ouvkhol mélékhète 'avodat haboré. **Ana chéma'** ète té'hinati ba'ète hazot bizkhout Sara, Rivka, Ra'hel ,vé-Léah imoténou , véhaèr nérénou chélo ikhbé lé'olam va'èd véhaèr panékha vénivaché'a Amen.

Qu'il soit conforme à Ta volonté, Hachem, notre Dieu, Dieu d'Israël, que le mérite de nos saints ancêtres me protège, moi, mon mari, mes fils, mes filles, mes parents et tous les membres de ma famille. Veuillez Te montrer bienveillant à notre égard et à l'égard de tout le peuple d'Israël. Veuillez répandre sur nous Tes bénédictions, et nous accorder une vie heureuse, la paix, la santé, des moyens de subsistance, du succès dans le domaine matériel et spirituel. Souviens-Toi de nous et délivre-nous pour que nous Te servions d'un cœur entier. Veuillez instaurer la paix dans notre foyer, et faire résider Ta Chékhina parmi nous. Accorde-nous une longue vie dans le bonheur, la richesse, l'honneur et envoie une guérison complète à tous les malades de Ton peuple Israël. Accorde-moi le mérite d'élever des enfants et des petits-enfants, qui deviennent des Sages dans la Tora, qui Te révèrent, qui soient des êtres intègres et généreux, attachés aux valeurs sacrées et qui observent Tes commandements conformément à Ta volonté.

De grâce, Hachem, écoute ma prière grâce au mérite de nos Mères Sarah, Rivka, Ra'hel et Léa.

**Eclaire notre lumière afin qu'elle brûle perpétuellement.
Eclaire-nous de Ta face et délivre-nous. Amen.**

הדלקת נרות

ברוך אתה יהוה, אלוהינו מלך העולם, אשר קדשנו
במצותיו וצונו להדליק נר של שבת.

יהי רצון מ לפני יהוה אלוהי ואלוהי אבותי, שתחונן אותו
(ואת אישׁי ואת בני ואת אבי ואת אמי) ואת כל קרוبي,
ותן לנו ולכל ישראל חיים טובים וארכימים, ותגבירנו
בזכרון טובה וברכה, ותפקדנו בפקחת ישועה וرحمמים
ותברכנו ברכות גדולות, ותשלים בתינו. ותשפנ שכניתך
ביניינו, וזכה לגדול בניים ובני בנים חכמים ונבונים,
אהובבי יי', יראי אלוהים, אנשי אמת, צרע קדש ביי דבקים
ומאירים את העולם בתורה ובמעשים טובים ובכל
מלאת עבודת הבורא

אנא שמע את תחנתי בעת הזאת, בזכות שרה ורבקה
ורחיל ולאה אמותינו, והאר גרכנו שלא יכבה לעולם ועד
והאר פניך ונושעה, אמן

CHALOM ALEKHEM

Chalom ‘alékhèm malakhé hacharéte malakhé ‘élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
**Paix à vous, anges du service, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il.**

Boakhèm léchalom malakhé hachalom malakhé ‘élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
**Venez en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il.**

Barékhouni léchalom malakhé hachalom malakhé ‘élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
**Bénissez nous en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il**
Béchivtékhèm léchalom malakhé hachalom malakhé
‘élyone mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

**Séjournez en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il**

Bétsétékhèm léchalom malakhé hachalom malakhé ‘élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
**Sortez en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il**

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ מַלְאָכִים
מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים, מְקֹדֵש בָּרוּךְ הוּא:

בָּוֹאֶכָּם לְשָׁלוֹם, מֶלֶךְ מַלְאָכִים
מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים, מְקֹדֵש בָּרוּךְ הוּא:

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם, מֶלֶךְ מַלְאָכִים
מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים, מְקֹדֵש בָּרוּךְ הוּא:

בָּשְׂבִּתְכֶם לְשָׁלוֹם, מֶלֶךְ מַלְאָכִים
מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים, מְקֹדֵש בָּרוּךְ הוּא:

בָּצָאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מֶלֶךְ מַלְאָכִים
מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים, מְקֹדֵש בָּרוּךְ הוּא:

ECHET HAYIL

Échèt ‘hayil mi yimtsa véra’hok mipéninim mikhrah
Bata’h bah lèv ba’lah véchalal lo yé’hssar

Guémataléhou tov vélo ra’ kol yémé ‘hayéha
Darecha tsémèr oufichtim vata’ass bé’héfets kapéha

Hayeta kaoniyot so’hèr mimèr’haq tavi la’hmah
Vataqom bé’od layla vatitén téref lévétah vé’hok léna’arotéha

Zaméma sadé vatika’héhou mipéri khapéha nat’a karèm
‘Hoguera bé’oz motnéha vatéamèts zéro’otéha

Ta’ama ki tov sa’hrah lo yikhbé valayla nérah
Yadéha chilé’ha vakichor vékhapéha tamékhou falèkh

Kapah paressa lé’ani véyadéha chile’ha laévyone
Lo tira lévétah michalég ki khol bétah lavouch chanim

Marvadim ‘assta lah chèch véargamane lévouchah
Noda’baché’arim ba’lah béchivto ‘im zikné aréts

Sadine ‘assetta vatimkor va’hagor natena lakéna’ani
‘Oz véhadar lévouchah vatiss’hak léyom a’harone

Piha pat’ha vé’hokhma vétorat ‘héssèd ‘al léchonah
Tsofiya halikhot bétah vél’hèm ‘atslout lo tokhèl

Kamou vanéha vayachérrouha ba’lah vayhalélah
Rabot banot ‘assou ‘hayil véat ‘alit ‘al koulana

Chékèr ha’hèn véhével hayofi icha yirat adon-aï hi titthalal
Ténou lah miperi yadéha vihalélouha bache’arim ma’asséha

אשחת חיל

אשחת-חיל מי ימץיא ורחוק מפנינים מקרה
בטוח בה לב בעלה ושולל לא יחסר
גמלתחו טוב ולא רע כל ימי חייה
דרך צמר ופשטים ותעש בחפות כפהה
היתה כאניות סוחר מפרק תבאי לחכמה
ותקם בעוד לילה ותתן טרפ לביתה וחק לנערתיה
זמנה שדה ותקחה מפרי כפהה נטע (נטעה) כרם
חגירה בעוז מתניתה ותאמץ זרועתיה
טעמה, כי טוב סחרה לא יכבה בליל (בלילה) גרה
ידיה שלחה בכישור וכפהה תמכו פלק
כפהה פרשה לעני וידיה שלחה לאביוון
לא תירא לביתה משלג כי כל ביתה לבש שניים
מרבדים עשתה לה שש וארגמן לבושה
נווע בשערים בעלה בשבותו עם זקנין ארץ
סדין עשתה ותמלר וחגור נתנה לכגעני
עז והדר לבושה ותשחק ליום אחרון
פהה פתחה בחכמה ותורת חסד על-לשונה
צופיה הילכות (הילכות) ביתה ולחם עצילות לא תאכל
כמו בניה ויאשרו בעה, ויהללה
רבות בנות עשו חיל ואת עליית על-כלנה
שקר חנון והבל היפי אשא יראת זי היא תתהלך
תנו לה מפרי ידיה ויהללה בשערים מעשיה

Traduction du poème de l'éloge de la femme vaillante (Livre des proverbes 31)

Qui peut trouver une femme vertueuse? Elle a bien plus de valeur que les perles.

Le coeur de son mari a confiance en elle, Et les produits ne lui feront pas défaut.

Elle lui fait du bien, et non du mal, Tous les jours de sa vie.

Elle se procure de la laine et du lin, Et travaille d'une main joyeuse.

Elle est comme un navire marchand, Elle amène son pain de loin.

Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, Et elle donne la nourriture à sa maison Et la tâche à ses servantes.

Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; Du fruit de son travail elle plante une vigne.

Elle ceint de force ses reins, Et elle affermit ses bras.

Elle sent que ce qu'elle gagne est bon; Sa lampe ne s'éteint point pendant la nuit.

Elle met la main à la quenouille, Et ses doigts tiennent le fuseau.

Elle tend la main au malheureux, Elle tend la main à l'indigent.

Elle ne craint pas la neige pour sa maison, Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.

Elle se fait des couvertures, Elle a des vêtements de fin lin et de pourpre.

Son mari est considéré aux Portes, Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.

Elle fait des chemises, et les vend, Et elle livre des ceintures au marchand.

Elle est revêtue de force et de gloire, Et elle se rit de l'avenir.

Elle ouvre la bouche avec sagesse, Et des instructions aimables sont sur sa langue.

Elle veille sur ce qui se passe dans sa maison, Et elle ne mange pas le pain de paresse.

Ses fils se lèvent, et la disent heureuse; Son mari se lève, et lui donne des louanges:

Plusieurs filles ont une conduite vertueuse; Mais toi, tu les surpasses toutes.

La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine; La femme qui craint l'Éternel est celle qui sera louée.

Récompensez-la du fruit de son travail, Et qu'aux Portes ses œuvres la louent.

קידוש



KIDOUCH DU VENDREDI

Se récite debout la coupe de vin à la main

Yom hachichi. Vayekhoulou hachamaïm véhaarètss vékhol tsévaam. Vayekhal Élohim bayom hachevii mélakhto achère assa, vayichboth bayom hachevii mikol mélakhto achère assa. Vayevarèkh Élohim éth yom hachevii vayekadéch oto, ki vo chavath mikol mélakhto achère bara Élohim, laassoth.

Savri maranane: [LeHaïm](#)

Baroukh ata Adon-aï Élohénou mélèkh haolam, boré péri hagfèn.

Baroukh ata Adon-aï Élohénou mélèkh haolam, achèr kidechanou bémitsvotav vératsa banou, véChabbat kodcho béahava ouvratsone hine'hilanou zikarone lémaassé veréchith. Té'hila lémikraei kodech, zékhèr litsiath Mitsrayim. VéChabbat kodchékha béahava ouvratsone hine'haltanou.

Baroukh ata Adon-aï, mekadèch haChabbat

קידוש ליל שְׁבָת

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאים: ויכל אליהם ביום השבעה מלאתו אשר עשה. ושבתביום השבעה מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השבעה ויקדש אותו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשותות:

סְבִּרֵי מְרֻנוֹן, לְמַיִם
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשו
במצותיו ורצה בנו, ושבת קדשו באהבה וברצונו
הנחי לנו, זכרו למשה בראשית, תחלה למקראי
קדש, זכר ליציאת מצרים. ושבת קדש באהבה וברצונו
הנחלתנו.
ברוך אתה יהוה, מקדש השבת.

BENEDICTION DES ENFANTS

Pour un fils : Yessimékh Elokim kéEphraïm vékiMénaché.

Que Dieu te considère comme Ephraïm et Ménaché.

Pour une fille : Yessimékh Elokim kéSarah, Rivka, Ra'hel véLéa.

Que Dieu te considère comme Sara, Rivka, Rachel et Léa.

Yévarékhékha Adon-aï Véyichmérékha.

Yaèr Adonaï Panav Elékha Vi'hounéka.

Yissa Adon-aï Panav Elékha Véyassèm Lékha Chalom

Vessamou ète chemi al benei Yisraël vaani avareikhèm.

Que l'Eternel te bénisse et qu'Il te protège.

Que l'Eternel éclaire sa face vers toi et qu'Il te prenne en grâce.

Que l'Eternel tourne sa face vers toi et qu'Il dépose sur toi la paix.

Ils placeront mon Nom sur les enfants d'Israël et Moi, Je les bénirai.

ברכת הבנים

לبن – ישימך אלhim באפרים ובמנשָׁה.
לבת – ישימך אלhim בשרה רבקה רחל ולאה

יברך יהוה, וישמרך:
יאר יהוה, פניו אליך ויחנוך:
ישא יהוה, פניו אליך וישם לך שלום:
ושמו את שמי על בני ישראל, ואני אברךך:



NETILATE HAMOTSI

Après s'être lavé les mains on fait la bénédiction suivante:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh Haolam
achère kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al nétilat yadaïm.

Lémivtsa' 'Al Rifta Kézéta Oukhbé'ata Térène Youdin Nakta Sétimine Oufrichine Mécha'h Zéta Dakhya Déta'hanine Ré'haya Vénagdine Na'hlaya Bégavah Bil'hichine Hala Néma Razine Oumiline Diginizine Déléthonne Mit'hazine, Témirine Oukhvichine It'atérat Kalla Bérazine Dil'éla Bégo 'hay Hilloula Dé'irine Kadichine.

Traduction

Pour rompre le pain, de la taille d'une olive ou d'un oeuf, deux youd ont été mentionnés, l'un caché, l'autre dévoilé. L'huile coule de l'olive que l'on presse dans le moulin, et se condense dans le pain. Allons, exprimons les secrets et les mots voilés qui ne se voient pas, enfouis et retenus qu'ils sont! Sois couronnée, Ô fiancée, des mystères d'en haut, au sein des louanges des anges saints. 'Ené khol élékha yessabérou ,véata notène lahèm ète okhlam bé'ito. Kaamour potéa'h éte yadékha,oumasbia' lékhol 'haï ratson.

Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps. Comme il est dit: Ouvre ta main et rassasie tout vivant à volonté.

Bénédiction sur le pain

Baroukh Ata Adon-aï Elohim Mélèkh Haolam hamotsi lé'hèm min haaretss

נטילת המוציא

ברוך אתה ייִהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אשר קדשנו
במצותיו וצונו על נטילת ידים.



למבע על רפתק, כזיתא וככיבעטה, תרין יודין נקטא,
סתימין ופרישין. משיח זיתא דכיא, דתחניון רחיא,
ונגדיון נחליא, בגואה בלחיישין. הלא גימא רזין, ומליון
דגניזין, דליתהון מתחזין, טמירין וככיבישין: אטעטרא
כלה, ברזין דלאלא, בגו האילולא, דערירין קדיישין.

עיני כל אליך ישברゴ, ואתה נתנו להם את אכלם בעתו
כאמור פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון.

ברוך אתה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, המוציא לחם
מן הארץ.

KIDOUCH DU SAMEDI MATIN

Se récite assis, on tient la coupe sur la paume de la main .

Mizmor léDavid Adon-aï royi lo E'hsar, Bineote déché yarbitsèni al-meï ménoukhote yénahalèni. Nafchi yéchovèv yanekhèni vêma'agueletsédéq léma'ane chémo. Gam ki-élèkh bégué tsalmavète lo ira ra ki ata imadi chivtékha ouniche'anetékha hèma yenakhamouni. Ta'arokhe léfanay choul'hane néguède tsoréraï dichaneta vachémèn rochi kossi révaya. Akh tov va'héssèd yirdéfouni kol yémé 'haiya véchavti béveite Adon-aï léorèkh yamim.

Im tachiv miChabbate raglékha, 'assote 'hafatsékha býom qodchi. Véqarata laChabbate 'onègue liqdoch Adon-aï mékhoubade Vékhibadeto mè'assote dérakhékha, mimétsø 'héftsékha védabère davar. Az tite'anague 'al Adon-aï véhirkavtikha 'al bamoteï harètss. Véhaakhaltikha nakhalate Ya'akov avikha ki pi Adonaï dibère.

Véchamérou vénei-Yisraël ète haChabbate. Laaassote ète ha Chabbate lédorotam bérите 'olam. Béni ouveine bénei Israël ote hi lé'olam. Ki chéchète yamim assa Adon-aï ète hachamayim véète haarètss, ouvayom hachévi'i chavate vayinafache. 'Al kène bérakh Adon-aï ète yom haChabbate vaïqadéchèhou.

Savri maranane! **LeHaïm**.

Baroukh ata Adon-aï, Elohnou mélèkh ha'olam, borré peri haguéfène.

suivi de Nétilate et motsi page 21/22

קידוש היום

מזמור לדוד יי רעי לא אחסר:
בנאות דשא ירביצני. עלמי מנוחות ינהלני:
נפשי ישובב. ינוחי במעגלי-צדק למען שמו:
גם פיאלק בגיא צלמות לא-אירה רע כי אתה עמדי. שבטך
ומשענתק הימה ינחמני:

תעלך לפני שלחן נגד צרכי. דשנת בשמןראשי כסוי רוחה:
אך טוב וחסד ירדפוני כלימי חמי. ושבתי בבית יי לארך ימים

אם-תשיב משפט רגלה, עשות חפץ ביום קדשי. וקראת
לשפט ענג לקדוש יהוה מכבד. וכבדתו מעשות דרכיך מצוא
חפץ ודבר דבר: אzo תתענג על יהוה והרבעתי על במת הארץ,
והאכלה-תיך נחלת יעלב אביך כי פי יהוה דבר:

וישמרו בני ישראל את השבת, לעשות את השבת לדרתם ברית
עוולם: בין ובין בני ישראל אותן הוא לעלם, כי ששת ימים
עשה יהוה את השמים ואת הארץ, וביום השביעי שבת ויונפס.
על-כן ברוך יהוה את-יום השבת ויקדשנו.

סבורי מרגע לחיים
ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן

KIDOUCH EN FRANCAIS DU VENDREDI SOIR

Une coupe de vin ou de jus de raisin est remplie à ras bord, et tenue par le maître de cérémonie. L'Assemblée se lève

[Il fut soir et puis matin,] Sixième jour :

Le ciel et la terre, et tout ce qu'ils renferment furent achevés. Le septième jour, Dieu a clos l'œuvre qu'Il avait accomplie. Il fit cessation, au septième jour, de tout ouvrage qu'Il avait accompli. Et Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour, Il fit cessation de toute l'œuvre qu'Il avait créée et de tout l'ouvrage à accomplir.

Avec votre permission, Maîtres!

L'Assemblée : À la vie ! Le-haïm !

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Créateur du fruit de la vigne.

Sois béni ,Eternel,notre D-ieu, roi du monde, qui nous a sanctifié par ses commandements et nous a agréés en nous dotant avec amour et grâce de son saint chabba, commémoration de l'oeuvre du commencement, début des convocations saintes, commémoration de la sortie d'Egypte. Oui, ton chabbat saint,tu nous l'as donné en héritage avec amour et grâce. Sois béni, Eternel, qui sanctifie le chabbat.

On boit le verre de vin et chaque convive goute à son tour

KIDOUCH EN FRANCAIS DU SAMEDI MATIN

Cantique de David. L'Éternel est mon berger: je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles. Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice. A cause de son nom, quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal, car Tu es avec moi. Ta houlette et ton bâton me rassurent. Tu dresses devant moi une table, en face de mes adversaires; Tu oins d'huile ma tête, Et ma coupe déborde. Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront Tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de l'Éternel jusqu'à la fin de mes jours.

Si tu évites à tes pieds de violer le chabbat, en faisant tes affaires en mon jour sacré; si tu nommes le chabbat, délices, honoré pour la sainteté de l'Éternel; si tu honores en ne vaquant pas à tes affaires, en ne recherchant pas tes occasions ou en ne faisant pas de discours profane, tu te délecteras de l'Éternel; il te hissera aux sommets du monde, il te nourrira de l'héritage de Jacob ton père. Oui, c'est la bouche de l'Éternel qui parle.

Les enfants d'Israël observeront le chabbat : ils le célèbrent de génération en génération comme alliance éternelle. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël un signe perpétuel, le témoignage qu'en six jours, l'Éternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, Il S'est interrompu et S'est reposé.
Avec votre permission Maîtres!

L'Assemblée : À la vie !

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui crées le fruit de la vigne.

BIRKAT HAMAZONE

Zimoun : s'il y a trois hommes, ou plus, qui ont mangé ensemble,
L'officant : Birchouthkhèm hav lane névarèkh .

L'assemblée : Névarèkh.

L'officant : Névarèkh chéakhahnou michello.

L'assemblée et ensuite l'officant : Baroukh chéakhahnou michello ouvtouvo hagadol 'hayinou .

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh ha'olame, haèle hazane otanou véète ha'olame koulo vétouvo, bé'hène bé'hessède béréva'h ouvra'hamime rabbime, notène lé'hèm lékhол bassar ki lé'olame 'hassdo, ouvetouvo haggadol tamid lo 'hassar lanou véal yé'hssar lanou mazone tamid lé'olame va'ède, ki hou èle zane oumfarnesse lakol vé choul'hano 'aroukh lakol, vé hitkine mi'hya oumazone lékhол biriotav, achère bara béra'hamav ouvrov 'hassadav, kaamour potéa'h ète yadékha oumasbia' lékhол 'haï ratsone.

Baroukh ata Adon-aï hazane ète hakol.

Nodé lékha Adon-aï élohénou 'al chéhine'halta laavoténou érèts 'hèmda tova our'hava, bérîte vétorah, 'haïm oumazone, 'al chéhotsétanou méérèts mitsrayime, oufditanou mibèth 'avadim vé'al bérítékhha ché'hatameta bivsarénou, vé'al toratékhha chélimadtanou, vé'al 'houké rétsonékh chéhoda'tanou, vé'al 'haïm oumazone chéata zane oumfarnesse otanou.

ברכת המזון

ברשותיכם הב לו נברך:

נברך

נברך שאכלנו משלו

ברוך שאכלנו משלו, ובטובו הגדל חיינו.

ברוך אתה יי', אלהינו מלך העולם, האל הוז אותנו ואות
העולם כלו בטובו בבחן בחסד ברוח וברחמים רבים. נתנו
לחם לכל-בשר. כי לעולם חסדו: ובטובו הגדל תמיד לא
חסר לנו ולא יחסר לנו מזון תמיד לעולם ועד. כי הוא
אל זו ומפרנס לפל ושלחו עירוק לפל והתקין מchia ומזון
לכל-בריותיו אשר ברא בرحמים וברוב חסדיו כאמור.
פותח את-ידה. ומשביע לכל-חי רצון: ברוך אתה יי', הוז
את הפל.

נודה לך יי' אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדת
טובה ורחה ברית ותורה חיים ומזון. על שהוציאתנו
מארץ מצרים ופדיתנו מבית עבדים. ועל בריתך
שהחתמת בברינגו. ועל תורתך שלמדתנו. ועל חקי רצונך
שהודיעתנו. ועל חיים ומזון שאתך זו מפרנס אותנו:

À 'Hanouka

Al hanissim véal hapourkane véal haguévouroth véal hatéchouoth véal haniflaoth véal né'hamote chéassita laavoteinou bayamim hahèm bazémane hazé

À 'Hanouka :

Bimé Matityahou ben Yo'hanane kohèn gadol 'hachmonaï ouvanav, kechéamda malkhouth Yavane harechaa al amékha Yisraël, léhachki'ham toratakhe oulehaaviram mé 'houké rétsonakhe véAta béra'hamèkha hararabim amadta lahèm beèth tsaratam. Ravta ète rivam, daneta ète dinam, nakamta ète nikematam. Massarta guiborim beyad 'halachim, vérabim beyad meatim, outeméim beyad téhorim, ourechaïm býayad tsadikim, vénédim býayad oské toratekha. lékha assita chèm gadol vékadoch béolamakh, ouléamèkha Yisraël assita téchou'a guedola oufourkane kéhayom hazé. Véa'har kakh baou vanèkha lidévir beitèkha, oufinou ète hékhalekha, vétiharou ète mikdachechha, véhidlikou néroth bé'hatseroth kodechekha, vekav'ou chémona yémé hanouka èlou véhalèl ouvéhodaa vé'assita 'imahèm véniflaote vénodéh léchimekha hagadol séla.

Vé'al hakol, Adon-aï élohénou, anakhnou modime lakh, oumvarekhime ète chémakh, kaamour, véakhalta véssava'ta ouvréakhta ète Adon-aï élohékha 'al haarètss hatova achère natane lakh.

Baroukh ata Adon-aï 'al haarètss vé'al hamazone.

**בחנוכה ובפורים אמרים כאן על הניסים
על הנשים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות
ועל הנחות שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן זה:
לחנוכה**

בימי מתקיינו בין יוחנן הכהן גדול חשמונאי ובניו בשעמדה מלכות
יוון הרשעה על עמק ישראל להשכיהם מתורתק ולהעבירם מחקי
רצונה, ואותה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את
ריבם, דנת את דין, נקבעת את נקמתם, מסרת גבורים ביד
חלשים, ורבים ביד מיעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשיים ביד
צדיקים, וזרדים ביד עוסקי תורתך. לך עשית שם גדול וקדוש
בעולמך. ולעומך ישראל עשית תשועה גודלה ופרקן כהיום הזה.
וآخر כך באו בניך לדביר ביתך ופנו את היכלה. וטהרו את-
מקדשך. והדליך נירות בחצרות קדשך, וקבעו שמונה ימי חנוכה
אליהם בהילל ובהודאה, ועשית עמם נסים ונפלאות ונזדה לשמה
הגדול סלה.

ועל הפל יהוה אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים
את שמך כאמור ואכלת ושבעת. וברכת את יהוה
אליהיך על-הארץ הטבה אשר נתנו לך:
ברוך אתה יהוה, על הארץ ועל המזון:

Ra'hème Adon-aï élohénou ‘alénou vé’al Yisraël ‘amakh, vé’al Yérouchalaïm ‘irakh, vé’al har tsione michkane kévodakh, vé’al hékhalkakh, vé’al mé’onakh, vé’al dévirakh, vé’al habaït hagadol vélakadoch chénikra chimkha ‘alav, avinou, ré’énou, zounénou, parnessénou, khalkéléénou, harvi’hénou harva’h lanou méhéra mikol tsaroténou, véal tatsrikhénou Adon-aï élohénou lidé maténot bassar vadame, vélo lidé halvaatame, ella léyadkha haméléa vélahar’hava, ha’achira, vélhapétou’ha, yéhi ratsone chello névoche ba’olame hazé vélo nikalème lé’olame haba, oumalkhoute bëth David méchi’hakh ta’hazirénna limkomma bimhéra békaménou.

Le Chabbat, on ajoute:

Rétsé véha’halitsénou Adon-aï Elohimou bémítsevotékhya ouvemítsevate yom hachévi’i hachabate haggadol vélakadoche hazé ki yom gadole vékadoche hou miléfanékhya nichebote bo vénanou’ah vénite’anégue bo kémítsevate ‘houké rétsonékhya véale téhi tsara véyagone békome ménou’haténou vélhare-énou véné’hamate tsione bimhéra békaménou ki ata hou ba’al hané’hamote végame chéakhalenou véchatinou ‘horebane bétekha haggadol vélakadoche lo chakha’henou al ticheka’hénou lanétsa’h véale tizena’hénou la’ad ki èle mélékh gadole vékadoche ata.

רְחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַלְיָנוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּה. וְעַל יְרוֹשָׁלַיִם עִירָה. וְעַל הַר צִיּוֹן מֶשְׁפֵן כְּבָזָדָה. וְעַל הַיכָּלָה. וְעַל מַעֲונָה. וְעַל דְּבִירָה. וְעַל הַבִּית הַגָּדוֹל וּמִקְדּוֹשׁ שָׁנְקָרָא שָׁמֶךָ עַלְיוֹן. אָבִינוּ רְעָנוּ זָוָנוּ. פָּרָנָה סְנוּנוּ. פָּלְכָלָנוּ. הַרוֹיחָנוּ הַרוֹחָה לָנוּ מִהְרָה מַכְלָ-צָרוֹת תִּינּוּ. וְאֶל תִּצְרִיכָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מִתְנּוֹת בָּשָׁר וְדָם. וְלֹא לִידֵי הַלוֹאָתָם. אֶלָּא לִידֵי הַמְלָאָה וְהַרְחָדָבָה. הַעֲשִׂירָה וְהַפְּתוּחָה. יְהִי רְצֻוֹן שֶׁלֹּא גְבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְלֹא נְכָלָם לְעוֹלָם הַבָּא. וּמִלְכּוֹת בֵּית דָוד מִשְׁיחָה תִּחְזִירָנָה לִמְקוֹםָה בִּמְהָרָה בִּימֵינוּ:

בשבט קודש מוסיפים כאן רצה והחליצנו רצה והחליצנו
רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצוותיך ובמצות يوم
השביעי, השבת הגדול ומקדושה הצעירה. כי يوم גדור
וקדוש הוא מלפניך, נשבות בו וננווע בזו ונתענג בזו במצוות
חקי רצונך, ואל תהי צרה ויגון ביום מנוקתנו. והראנו בבר
חמת ציון ב מהרה בימינו, כי אתה הוא בעל הנחות: וגם
שאכלנו ושתינו חרבון ביתך הגדול ומקדוש לא שכחנו. אל
תשכחנו לנצח ואל תזנחנו עד כי אל מלך גדור וקדוש אתה:

À Roch Chodech

Èloheinou v'Élohé avoteinou yaalé véyavo, véyaguia véyéraé véyérat-sé, véyichama véyipakèd véyizakhèr, zikhronénou vézikhrone avoteinou, vézikhrone Yérouchalyim 'irakh, vézikhrone Machia'h bén David avdakh, vezikhrone kol amékhha bëth Yisraël léfanèkha lifléta létova, le'hèn oule'héssé oulera'hamim oule'hayim tovim oulechalom béyom roch ha'hodech hazé.

léra'hèm bo 'aleinou oulhochi'énou. Zokhrénou adon-aï éloheinou bo létovah, oufoqdénou vo livrakhah, véhochi'énou vo lé'hayim tovim, bidvar yéchou'ah véra'hamim. 'Hous vé'honénou, va'hamol véra'hèm 'aleinou véhochi'énou, ki eleikha 'énénou, ki el mélèkh 'hanoun véra'houm atah.

Vétivné Yérouchalayim ir hakodèch bimehéra vejaménou.

Baroukh ata Adon-aï, boné Yerouchalayim.(à voix basse Amen)

Baroukh ata Adon-aï Elohénu mélèkh ha'olame, la'ad haël avinou, malkénou, adirénou, borénou, goalénou, kédochénou, kédoch Ya'akov, ro'énou ro'é Yisraël hamélèkh hatov véhamétiv lakol chébekhol yom vayome hou héttive lanou, hou métive lanou, hou yétive lanou, hou guémalanou, hou gomlénou, hou ygméléou la'ad 'hène va'héssède véra'hamime véréva'h véhatsala vékhol tov

Hara'hamane hou ychtaba'h 'al kissé kékodo.

Hara'hamane hou ychtaba'h bachamaïm ouvaarèts.

Hara'hamane hou ychtaba'h banou lé dor dorime.

Hara'hamane hou kérène lé'amo yarime.

Hara'hamane hou ytpaar banou lanétsa'h nétsa'hime.

Hara'hamane hou yéfarnessénou békavod vélo bévizouï, böhétère vélo bé-issour, béna'hate vélo bétsa'ar.

Hara'hamane hou yiténe chalom bénénou

בראש חודש ובמועדים נוספים מוסיפים כאן עלה ויבוא אלְהִינוּ וְאֶלְهִי אֲבוֹתֵינוּ, עַלְהָ וְבַאֲ, וְגַעַם וְירָאָה, וְרִצְחָה וְיִשְׁמָעָה, וְיִפְקַד וְיִזְכֵּר, זְכָרְנוּ וְזָכְרוּן אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרְנוּ יְרוֹשָׁלָם עִירָה, וְזָכְרוּן מֶשֶׁיחַ בָּנוֹ דָוד עֲבָדָה, וְזָכְרוּן כָּל-עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפָלְטָה לְטוֹבָה, לְחֻנָּה לְחִסְדָּךְ וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם בַּיּוֹם: **ראש החדש ה'ז** לְרַחֲם בּוֹ עַלְינּוּ וְלְהַשְׁיעָנּוּ. זְכָרְנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבָרֶכה. וְהַשְׁיעָנּוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדָבָר יְשֻׁעָה וּרְחַמִּים, חַוָּס וּמְגַנְּנוּ וְחַמְלָ וּרְחַמָּה עַלְינּוּ, וְהַשְׁיעָנּוּ, כִּי אֶלְיךָ עִגְּנֵינוּ, כִּי אֶל מֶלֶךְ חַנוֹן וּרְחַמִּים אַתָּה:

וְתַבְנֵה יְרוֹשָׁלָם עִירָה בִּמְהֻרָה בִּימֵינוּ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בֹּנֵה יְרוֹשָׁלָם (בלחש אָמן)
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. לְעֵד הָאֱלֹהִינוּ, מִלְּפָנָנוּ,
אָדִירָנוּ בּוֹרָאנוּ. גּוֹאָלָנוּ. קְדוּשָׁנוּ. רֹעָנוּ רֹועָה יִשְׂרָאֵל.
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְפָלֵל. שְׁבָכֶל יּוֹם וַיּוֹם הוּא הַיטִּיב לָנוּ. הוּא
מַיטִּיב לָנוּ. הוּא יַיְטִיב לָנוּ. הוּא גּוֹמְלָנוּ. הוּא יַגְמְלָנוּ. לְעֵד
חוֹן וּחַסְדָּךְ וּרְחַמִּים וּרְוחָה וְהַצְלָה וּכְל-טוֹב:

הַרְחַמֵּן הוּא יַשְׁתַּבְחַ על כְּסָא כְּבָדוֹן.
הַרְחַמֵּן הוּא יַשְׁתַּבְחַ בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ.
הַרְחַמֵּן הוּא יַשְׁתַּבְחַ בְּנוֹ לְדוֹר דּוֹרִים.
הַרְחַמֵּן הוּא קָרֵן לְעַמוֹ יִרְיָים.
הַרְחַמֵּן הוּא יַתְפֵּאֵר בְּנוֹ לְגַנְצָח נְצָחִים.
הַרְחַמֵּן הוּא יִפְרְנַסְנוּ בְּכָבוֹד וְלֹא בְּבָזָוי, בְּהַתְּרָה
וְלֹא בְּאָסָור, בְּנַחַת וְלֹא בְּצָעָר.
הַרְחַמֵּן הוּא יִתְןּוּ שְׁלוֹם בִּינֵינוּ.

Hara'hamane hou ychla'h bérakha réva'ha véhatsla'ha békholt
ma'assé yadénou.

Hara'hamane hou yatslia'h ète dérakhénou.

Hara'hamane hou ychbor 'ol galoute méhéra mé'al
tsavarénou.

Hara'hamane hou yolikhénou méhéra komémiout léartsénou.

Hara'hamane hou yrparénou réfoua chéléma réfouate
hanéfèche our-fouate hagouf.

Hara'hamane hou yfta'h lanou ète yado haré'hava.

Hara'hamane hou yévarèkh kol é'had vé-é'had miménou
bichmo hagadol kémo chinitbarekhou avoténou, Avraham
Yts'hak vé-Ya'akov bakol mikol kol, kène yévarekh otanou
ya'had bérakha chéléma vékhène yéhi ratsone vénomar
amène.

Hara'hamane hou yfrosse 'alénou souccate chélomo.

*Le Chabbat : Hara'hamane hou yane'hilénou 'olame
chékoulo chabate ouménou 'ha lé'hayé ha'olamime.*

A Roch 'Hodech :

*Hara'hamane hou yé'hadèche 'alénou èté ha'hodèche hazé
létova vé livrakha.*

Hara'hamane hou yta' torato véahavato bélibénou, vétihyé
yrato 'al panénou lélvilti né'héta, véyihyou kol ma'assénou
léchém chamayime.

הָרַחְמָן הַוָּא יִשְׁלַח בָּרֶכֶת רֹוחָה וְמַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשָׂה יִדֵּינוּ.

הָרַחְמָן הַוָּא יַצְלִיחַ אֶת דָּרְכֵינוּ.

הָרַחְמָן הַוָּא יַשְׁבַּר עַל גָּלוּת מִהְרָה מַעַל צֻוְּאָרָנוּ.

הָרַחְמָן הַוָּא יוֹלִיכְנוּ מִהְרָה קֹמְמִיּוֹת בָּאָרֶצָנוּ.

הָרַחְמָן הַוָּא יַרְפָּאנוּ רְפּוֹאָה שְׁלָמָה רְפּוֹאָת הַנֶּפֶשׁ

וְרְפּוֹאָת הַגּוֹם.

הָרַחְמָן הַוָּא יִפְתַּח לְנוּ אֶת יָדוֹ הָרַחְבָּה.

הָרַחְמָן הַוָּא יִבְרַךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמְּנוּ בְּשָׁמוֹ הַגָּדוֹל כְּמוֹ

שְׁנַתְּבָרְכוּ אֲבֹתֵינוּ אֶבְרָהָם יַצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּפָלָמָל כָּל.

יִבְרַךְ אָוֹתֵנוּ יְחִידָה בָּרֶכֶת שְׁלָמָה. וּכְנָהָרָץ רְצֹונָה וּנְאָמָר אָמָה:

הָרַחְמָן הַוָּא יִפְרַשׁ עָלֵינוּ סְכָת שְׁלוֹמוֹ.

בשְׁבַת—הָרַחְמָן הַוָּא יַנְחִילְנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שְׁבַת וְמַנוֹּחָה לְחַיִּים
הַעוֹלָמִים.

בָּרָאשׁ חֹודֶשׁ—הָרַחְמָן הַוָּא יְחִידָשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וּלְבָרֶכה.

הָרַחְמָן הַוָּא יִטְעַ תּוֹרַתְךָ וְאַהֲבָתוּ בְּלִבְנָנוּ, וְתַהְיוּהָ יְרָאָתוֹ
עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נְחַטָּא, וְיִהְיֶה כָּל מַעֲשֵׂינוּ לִשְׁם שְׁמָיִם.

L'invité bénit son hôte :

Hara'hamane Hou yévarèch éte hachoul'hane hazé chéakhalenou 'alav vissadèr bo kol ma'adané 'olam véyihyé kechoulkhanou chèl Avraham avinou, kol ra'ev miménou yokhal vékhol tsamé miménou yicheté, véal yé'hsar miménou kol touv la'ad oulé'olemé 'olamim, Amen. Hara'haman Hou yevarekh ba'al habayit hazé ouva'al hassé'ouda hazot, hou oubanav véicheto vékhol achèr lo bévanim chéyi'hyou ouvinekhas-sim chéyirbou. Barèkh Ado-naï 'hélo oufo'al yadav tirtsé, veiyihou nékhassav ounkhassénou moutsla'him oukerovim la'ir. Véal yizdakèk lefanav vélo lefanénou choum davar 'hét véhirhour 'avone. Sass vésaméa'h kol hayamim bé'ochèr vékhavod mé'ata vé'ad 'olam. Lo yévoch ba'olam hazé vélo yikalèm la'olam haba. Amen, kèn yéhi ratson.

Hara'hamane hou yé'hayénou vizakénou vikarvénou limote hamacia'h oul-viniane Béth Hamikdache oul'hayé ha'olame haba, magdil (Migdol) yéchou'ot malko, vé'ossé 'héssède limchi'ho,

léDavid oul-zar'o 'ad 'olame. Kéfirim rachou véra'évou, védorché Adon-aï lo ya'hsserou khol tov Na'ar hayiti, game zakaneti vélo raiti tsadik né'ezav vézar'o mévakèche la'hèm. Kol hayome 'honéne oumalvé vézar'o livrakha. Ma chéakhlnou yihyé lessov'a, ouma chéchatinou yihyé lirfoua, ouma chéhotarnou yihyé livrakha, kédikhtiv, vaytène lifnéhème vayokhlou vayotirou kidvar Adon-aï. Béroukhime atème l'Adon-aï 'ossé chamaïm vaarètss. Baroukh haguévére achère yivta'h bAdon-aï véhaya Adon-aï mivta'ho. Adon-aï 'oz lé'amo ytène Adon-aï yévarèkh ète 'amo bachalom.

Ossé chalom bimromav hou béra'hamav ya'assé chalom 'alénou, vé'al kol 'amo Ysraël vé-imerou amène.

ברכת האורה בברכת המזון נוסח עדות המזרחה

הרחמן הויא יברך את השלחן הזה שאכלנו עליו, ויסדר בו כל מעדיינו עולם, ויהי כשלחנו של אברם אבינו. כל רעב מפנו יאכל, וכל צמא מפנו ישתה. ואל יחסר מפנו כל טוב לעד ולעולם עולמים אמן: הרחמן הוא יברך את בעל הבית הזה ובעל הסעודה הזאת. הוא ובניו ואשתו וכל אשר לו, בבניים שיחיו ובנכדים שירבו. ברך יהוה חילו ובעל ידיו תרצה, ויהיו נכסיו ונכסינו מצלחים וקורובים לעיר, ואל יזדקק לפניו ולא לפניו שום דבר חטא והרהור עוז, שׁ שׁ ושמח כל הימים בעשר וכבוד מעטה ועד עולם, לא יבוש בעולם הזה ולא יפלם לעולם הבא, אמן כן יהי רצון

הרחמן הויא יחיינו ויזבנו ויקרנו לימות המשיח ולבנון בית המקדש ולחמי העולם הבא. מגידיל (מגדל) ישועות מלכו. ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם. כפירים רשו ורבעו. ודרשי יהוה לא יחסרו כל טוב. נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק גיעזב. וזרעו מבקש לחם. כל היום חוננו ומלוחנו וזרעו לברכה. מה שאכלנו היה לשבעה, ומה ששתינו היה לרפואה, ומה שהותרנו היה לברכה, בדكتיב: ויתן לפניהם ויאכלו וייתרו בדבר יהוה. ברוכים אתם ליהוה. עשה שמים הארץ. ברוך הגבר אשר יבטיח ביהוה. והיה יהוה מבטחו. יהוה עז לעמו יתן. יהוה יברך את עמו בשלום. עוזה שלום במורמי הוא ברחמי יעשה שלום علينا ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן.

BIRKAT ME'EN CHALOCH

Après avoir consommé une quantité conséquente de vin, de pâtisserie, ou des cinq fruits suivants : raisins, figues, grenades, olives, dattes , on dit:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh ha'olame,
Pour de la pâtisserie : 'Al ham'i'hyah vé'al hakalkala,
Pour le vin : 'Al haguéfène vé'al péri haguéfène,
Pour les cinq fruits : 'Al ha'ëts vé'al péri ha'ëts,

Vé'al ténouvate hassadé, vé'al érètss 'hèmda tova our'hava chératsita
véhine'halta laavoténou léékholt mipiryah vélissboa' mitouvah.
Ra'hème Adon-aï élohénou 'alénou, vé'al Yisraël 'amakh, vé'al
Yérouchalaïm 'irakh, vé'al har Tsione michkane kévodakh,
vé'al mizba'hakh, vé'al hékhalkakh, ouvné Yérouchalaïm 'ir hakodéch
bimehéra býaménou, véha'alénou létokhah, véssamé'hénou
bévinyanah ounevarékhakh 'aléha bikdoucha ouvtahora,

A Chabbat : Ourtsé véha'halitsénou býom hachabbat hazé
A Roch 'Hodèche : vézokhrénou létova býome roch ha'hodèche hazé.
Ki ata tov oumétive lakol vénodé lékha (Adon-aï Elohénou) 'al haarèts
Après des pâtisseries : vé'al ham'i'hyah vé'al hakalkala.
Après du vin : vé'al péri haguéfène.
Après un des cinq fruits : vé'al hapérote.

Baroukh ata Ado-naï, 'al haarèts Adon-aï al haarets
Après des pâtisseries : vé'al ham'i'hyah vé'al hakalkala
Après du vin : vé'al péri haguéfène.
Après un des cinq fruits : vé'al hapérote.

ברכת מעין שלוש

ברוך אתה יי' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אם אכל מזונות: על המחהה ועל הפלכלה
אם שתה יין: על הגפן ועל פרי הגפן
אם אכל משבעת המינים: על העץ ועל פרי העץ

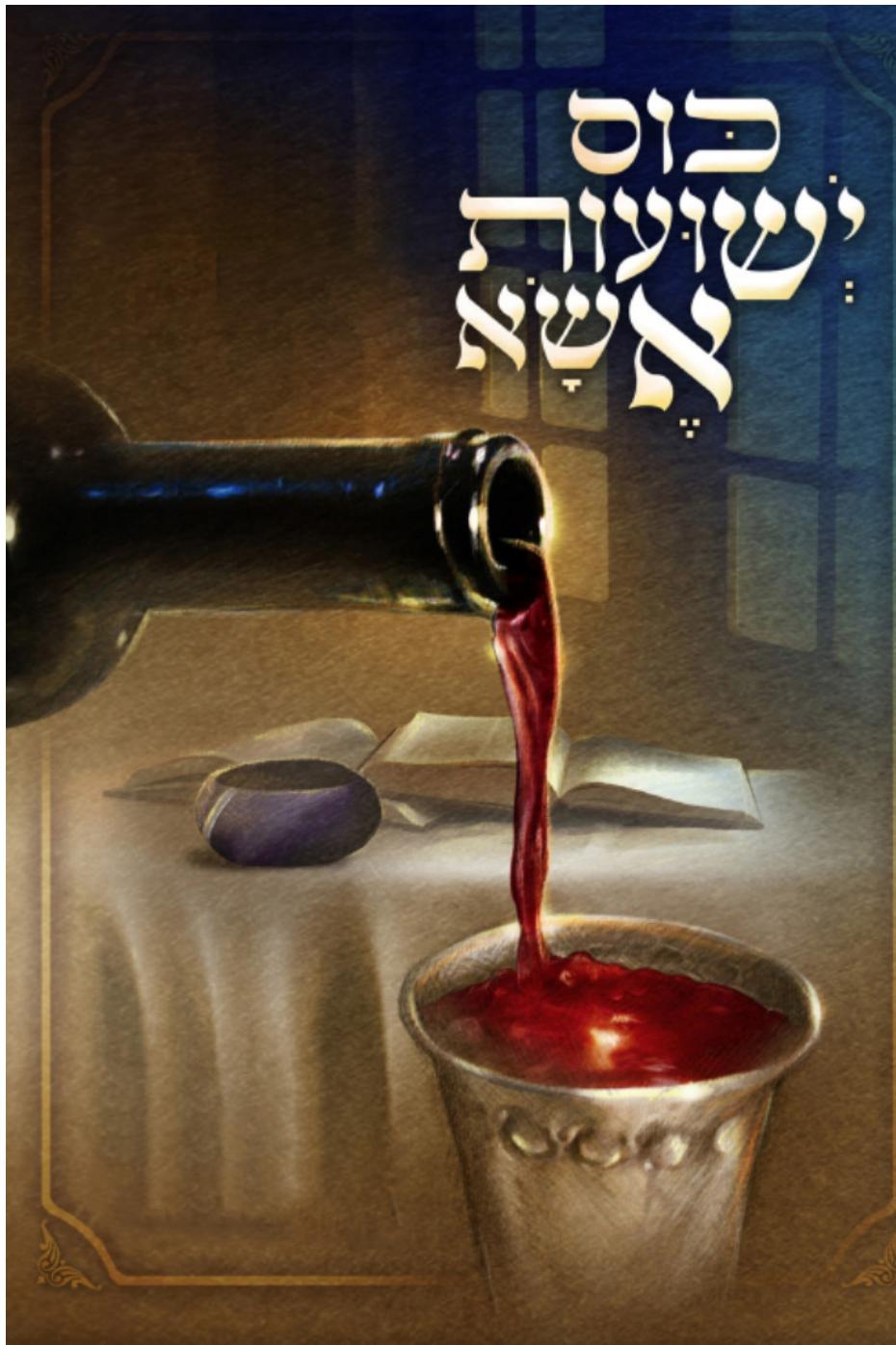
וועל תנובת השדי, ועל ארץ חמדה טובה ורחבה, שרצית והנחלת
לאבונינו, לאכול מפרקיה ולשבוע מטויבתה. רחם אדני אֱלֹהֵינוּ עליינו
וועל יישראל עמה, ועל ירושלים עירך, ועל הר ציון משפט בבודה,
וועל מזבחך ועל היכלה. ובנה ירושלים עיר הקדש באהורה בימינו,
והעלנו לתוכה ושמחנו בبنינה, ונברך עליה בקדשה ובטהרה

בשבת מוסיפים: – ורצה ויחלצנו ביום השבת הזה.
בראש חודש מוסיפים: זכרנו לטובה ביום ראש חדש הזה.

כפי אתה טוב ומטיב לפל, ונזדה לך (אדני אֱלֹהֵינוּ) על הארץ:
וועל המחהה ועל הפלכלה.
וועל פרי הגפן.
וועל הפירות.

ברוך אתה אדני, על הארץ:
וועל המחהה ועל הפלכלה.
וועל פרי הגפן.
וועל הפירות.

כוס
יְשׁוּעָה
אֶת



HAVDALA EN FRANCAIS

Je fus le premier à dire Sion: «Les voici, les voici!» ; et à envoyer l'annonciateur (du Messie) à Jérusalem.

Je lève la coupe du salut, et invoque le nom de l'Eternel.

**De grâce, Eternel, secours-nous. De grâce, Eternel, secours-nous
De grâce, Eternel, fais-nous réussir. De grâce, Eternel, fais-nous réussir.**

Fais réussir nos entreprises et notre étude de la Torah. Dispense-nous bénédiction, largesse, réussite dans toutes nos actions. Comme il est écrit :celui-là obtiendra la bénédiction de l'Eternel, et la bienveillance du D.ieu de son salut. Pour les juifs, ce n'étaient que joie rayonnante contentement, allégresse et marques d'honneur. David avait du succès dans toutes ses expéditions, car l'Eternel était avec lui »

Qu'il soit aussi avec nous !

Avec votre permission !A la vie

Le chef de famille prend la coupe de vin dans la main droite.

Béni sois-tu, Eternel, notre D.ieu, Roi de l'univers Qui crée le fruit de la vigne (Amen)

Puis il passe la coupe de vin de sa main droite à sa main gauche et il tient les parfums bessamim dans la main droite pour dire :

Béni sois-tu, Seigneur, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée des variétés d'épices (Amen)

Le chef de famille dit ensuite la bénédiction sur les flammes de feu :

Béni sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers Qui crée la lumière du feu (Amen)

Béni sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers Qui sépare le sacré du profane , la lumière de l'obscurité, Israël des Nations, le septième jour des six jours de travail, Béni es-Tu, Eternel, qui sépare le sacré du profane. (Amen)
La bénédiction terminée, le maître de maison boit la majorité de la coupe. .

HAVDALA SAMEDI SOIR

Richon Letsion Hiné Hinam , Véliyérouchlaïm mévassère étène.
Koss yéchouoth Essa ouvchem Adon-aï Ekra :

Ana Adon-aï Ochianah na , Ana Adon-aï Ochianah na
Ana Adon-aï atsliha na , Ana Adon-aï atsliha na

Atsli'hénou Atsla'h dérakhénou Atsla'h Limoudénou ouchla'h bérakha
réva'ha Véatsla'ha békhol Ma'assé Yadénou Kédikhtiv yissa vérakha
méét Adon-aï outsédaka Méélohé Yich'o. Layéoudim hayéta ora
véssim'ha véssassone viqar. Oukhtiv Vay'hi David lékol Dérakhav
Maskil VAdon-aï imo: ken Yiyé Imanou tamid .

BENEDICTION SUR LE VIN

Sabri maranane : **Lehaïm**

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam boré péri aguéfèn.

BENEDICTION SUR LES AROMATES PARFUMES

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam boré (niné) béssamim

BENEDICTION SUR LA FLAMME DE LA BOUGIE

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam boré méoré haèch.

Baroukh Ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam hamavdil bein
qodèch léhol, ouven Or Léhochekh ouven Yisrael Ia'amim ouven yom
hachévi'i léchéchét yemé hama'assé.

Baroukh ata Adon-aï hamavdil ben qodèch lé'hol.

הבדלה למועדאי שבת

ראשון לציון הנגה הגם, ולירושלים מבשר אתן:
(ויקח הocus בידו ויאמר)
פָּס ישועות אֲשֶׁר, וּבְשֵׁם יְהוָה אֱקֹרֶב:

אנא יהוה היושעה נא. (שתי פעמים)
אנא יהוה הצליחה נא. (שתי פעמים)

הצליחנו, הצלח דרכינו, הצלח למודינו, ושלח ברכה רוחה
והצלחה בכל מעשה ידינו, בדקתייך ישא ברכה מאת יהוה וצדקה
מאלהי ישעו. ליהודים היתה אורה ושםחה, ושבון ויקר. וככיתיב
ויהי דוד לכל דרכיו משכיל, ויהוה עמו. כן היה עמו תמיד.
סבירי מラン. (ועונים:) לחיים

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא עצי (עשב) (מייני)
בשים.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול
ובין אור לחשך ובין ישראל לעמים ובין יום השבעה לששת ימי
המעשה. ברוך אתה יהוה, המבדיל בין קדש לחול.

סדר
ההדלקה
ושיר

ה
ל
ה
ל
ה



PRIERE DE HANOUKA EN FRANCAIS

Avant l'allumage, le maître de maison, et éventuellement tous les garçons de la maison lorsque ceux-ci allument leur propre Ménorah, prononcent les deux bénédictions : Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné d'allumer les lumières de 'Hanouka.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'Univers, qui a fait des miracles pour nos pères en ces jours-là, en ce temps-ci.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous a fait vivre, exister et parvenir jusqu'à ce moment.

Nous allumons ces lumières pour [commémorer] les actes de rédemption, les miracles et les merveilles que Tu as accomplis pour nos ancêtres, en ces jours et à cette époque, à travers Tes saints prêtres. Et durant les huit jours de 'Hanouka, ces lumières sont sacrées, et nous n'avons pas le droit d'en faire usage, mais seulement de les observer, afin de rendre hommage et louer Ton saint Nom, pour Tes miracles, pour Tes merveilles et pour Tes actes de rédemption.

Cantique de l'inauguration de sa maison A David. Je veux te glorifier, Ô Eternel,- car tu m'a hissé du fond du puits et tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir. Ô Eternel, mon Dieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri.Ô Eternel, tu m'as tiré du néant; tu m'as fait revivre en ne me laissant pas tomber dans la fosse. Chantez l'Eternel, vous ses dévots et rendez grâce à son saint souvenir. Car sa colère ne dure qu'un instant tandis que sa grâce toute une vie; si les pleurs m'accompagnent le soir le matin c'est l'allégresse. Et moi qui pensais, dans ma tranquillité, que je ne vacillerai jamais! Ô Eternel, par ta volonté tu fais de ma montagne une forteresse; mais dès que tu voiles ta face, je m'affole. C'est toi, Ô Eternel, que j'invoque, toi que je supplie! Quel intérêt à ce que mon sang soit versé, à ce que je descende dans l'abîme ? La poussière pourrait-elle te remercier, raconter ta vérité? Ecoute, Ô Eternel, et aie pitié de moi; Ô Eternel, sois un soutien pour moi! Tu as transformé mon deuil en danse de joie; tu as dénoué mon cilice « et tu as m'as ceint de joie, afin que le chant à ta gloire jamais ne taise, Ô Eternel, mon Dieu, et qu'à jamais je te rende grâce.

MA'OZ TSOUR : Rocher refuge de mon salut, à toi sied la louange. Que soit restauré ma maison de prières et nous offrirons un sacrifice de remerciement.

Quand tu auras préparé l'anéantissement de l'opresseur qui aboie,
je terminerai par un chant de psaume l'inauguration de l'autel.

HANOUKA

·Avant l'allumage, on dira :

Baroukh atah adon-aï, éloheinou mélékh ha'olam, achère qidéchanou bémitsvotav, vétsivanou léhadliq nère (chél) 'hanoukah.

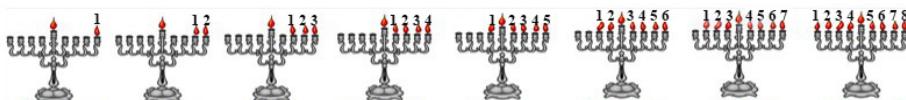
Baroukh atah adon-aï, élohénou mélékh ha'olam, ché'asah nissim laavoténou bayamim hahém bazéman hazé.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

Barou'h Ata Adon-aï, élohénou Mélè'h Haolam, Chéhé'heyanou Vékiyémanou Véhiguianou Lizmane Hazé.

Après avoir allumé la première bougie de la mitsvah, on poursuivra avec :

Hanerot halalou ana'hnou madliqin, 'al hanisim vé'al hapourqan, vé'al haguévourot, vé'al hatéchou'ot, vé'al hanifla'ot, vé'al hané'hamot ché'assita laavoténou bayamim hahém bazémane hazé. 'Al yédé khohanékha haquédochim, Vékhol chémonat yémé 'hanoukah, hanerot halalou qodèch hèm, vééne lanou réchout lehichtamech bahém, éla lirotam bilvad, kédé léhodot lichmékh'a 'al nisékha véal nifléoteikha véal yéchou'otékha.



Mizmor chir 'Hanoukat habayit, lédavid. Aromimkha adon-aï ki dilitani vélosima'hta oyevay li. Adon-aï élohai ! Chiva'ti élékha vatirpaéni. Adon-aï Hé'élita min-chéol nafchi 'hiyitani miyarédi vor. Zamérou ladon-aï 'hasidav, végodou lézékker qodcho. Ki réga' béapo 'hayim birtsono ba'érèv yalin békhi vélaboquére rinah. Vaani amarti véchalvi, balémot lé'olam. Adon-aï, Birtsonekha hé'émadtah léharéri 'oz, histarta fanékha hayiti nivhal. Elékha, adon-aï, éqra, véel-adon-aï ète'hanan. Mahbetsa' bédami, bériddi èl cha'hat Hayodékha 'afar Hayagid amítékha Chéma' adon-aï vé'honéni, adon-aï, héyé 'ozer li. Hafakhta mispedi léma'hol li, pita'hta saqi vatéazéréni sim'hah. Léma'an yézamérikha khavod vélo yidom, adon-aï élohaï, lé'olam odéka.

חנוכה

Avant l'allumage, on dira :

ברוך אתה יהוה, אֱלֹהינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדַשְׁנוּ בְמִצְוֹתָיו וַצְוָנוּ לְהַדְלִיק גַּר
(של) חנוכה.

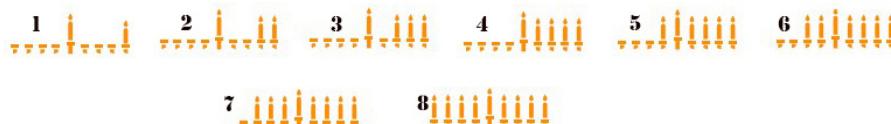
ברוך אתה יהוה, אֱלֹהינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעֵשָׂה נְסִים לְאָבוֹתֵינוּ בִּימִים הֵם בָּזְמָן
הַזֶּה.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

ברוך אתה יהוה, אֱלֹהינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחֲנִינוּ וְקִימָנוּ וְהִגִּינוּ לִזְמָן הַזֶּה.

Après avoir allumé la première bougie de la mitsvah, on poursuivra avec
הַגְּרוֹת הַלְלוּ אָנָחָנוּ מַדְלִיקִין עַל הַגְּסִים וְעַל הַפּוֹרָקָן עַל הַגְּבוּרוֹת
וְעַל הַתְּשִׁוּעָות וְעַל הַגְּפֻלָּאות וְעַל הַנְּחָמוֹת שְׁעֵשָׂית לְאָבוֹתֵינוּ
בִּימִים הֵם וּבָזְמָן הַזֶּה. עַל יְהִי פְּהִנָּךְ מִקְדּוֹשִׁים, וְכֹל שְׁמוֹנָת יְמִי חֲנֻכָּה,

הַגְּרוֹת הַלְלוּ קָדְשָׁם, וְאַיִן לְנוּ רְשׁוֹת לְהַשְׁתִּפְשָׁשׁ בָּהֶם, אֶלָּא לְרָאוֹתָם בַּלְבָד,
כִּדי לְהַזְדֹּות לְשָׁמֶךָ עַל גְּסִיק וְעַל גְּפָלָאָתִיךְ וְעַל יְשֻׁועָתְךָ.



מזמור שיר חנכת הבית לצד: אַרְוּמָמָךְ יְהוָה כִּי דְלִילִתָּנִי וְלֹא שְׁמַחְתָּ אַיִּבָּי
לי. יְהוָה אֱלֹהִי שְׁוֹעֲטִי אֶלָּיךְ וְתִרְפָּאַנִי. יְהוָה הָעֲלִית מִן שָׁאָול נֶפֶשׁ חַיִּתִי
מִירְדִּי בּוֹר. זָמְרוּ לְיְהוָה חֲסִידֵי וְהַזְדוּ לְזֶכֶר קָדְשׁוֹ. כִּי רָגַע בָּאָפוֹ חַיִּים בְּרַצְוֹנוֹ
בְּעָרֶב יָלִין בְּכִי וּלְבָקָר רָגָה. וְאַנְיַ אָמְרָתִי בְשָׁלוֹן בְּלֹא אֲפּוֹתָן לְעוֹלָם. יְהוָה בְּרַצְוֹנָךְ
הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסְּתָרָת פְּנֵיךְ הַיִּתְיָא נְבָהָל. אֶלָּיךְ יְהוָה אַקְרָא וְאֶל אַדְּךָ
אַתְּחַנֵּן. מַה בָּצָע בְּצָמֵי בְּרַדְתִּי אֶל שְׁחַת הַיּוֹדֵךְ עַפְרֵה הַיָּאִד אַמְתָּךְ. שְׁמַע יְהוָה
וְתִגְנִין יְהוָה הַיָּה עֹזֶר לִי. הַפְּכָת מִסְפָּדִי לְמַחְולָה לִי פָתָחָת שְׁקֵי וְתִאְזְרִנִי שְׁמָחָה.
לִמְעוֹן יִזְמַרֵּךְ בְּבּוֹד וְלֹא יַדְמֵם יְהוָה אֱלֹהִי לְעוֹלָם אָזְךָ.

MA'OZ TSOUR

Ma'oz tsour yéchou'ati, lékha naéh léchabéa'h. Tikon beit téfilati, vécham todah nézabéa'h. Lé'ét takhin matbéa'h, mitsar hamnabéa'h. Az égmor, béchir mizmor, 'hanoukat hamizbéa'h.

Ra'ot savé'ah nafchi, béyagon ko'hi kilah. 'Hayay marérou béqochi, béchi'boud malkhout 'églah. Ouvyado hagédolah, hotsi et haségoulah. 'Heil par'oh, vékhol zar'o, yarédou kéévén bimtsoulah.

Devir qodcho hévi-ani, végam cham lo chaqat-ti. Ouva noguès vehiglani, ki zarim 'avadti. Véyein ra'al masakhti, kim'at ché'avarti. Qets bavel, zeroubavel, leqets chiv'im nocha'ti.

Kérot qomat béroch biqech, agagui ben hamédata. Vénihyatoh lo léfa'h oulmoqèch, végaavato nichbatah. Roch yémini nijeta, véoyèv chémo ma'hita. Rov banav, veqinyanav, 'al ha'ets talita

Yévanim niqbétsou 'alay, azay bimeï 'hachmanim. Oufaretsou 'homot migdalay, vétiméou kol hachemanim. Ouminotar qanqanim, na'assah néss lachochanim. Bénei vinah, yemeï chemonah, qav'ou chir ournanim.

khasof z'ro'a kodshékha, v'karèv kètez hayéshu'a. N'kom nikmat avadeikha mé'ouma harésha'a. Ki arkha hasha'a, v'ein ketz limei hara'a. Dé'hé admon bétzel tzalmon, hakèm lanou ro'im shiv'a

מעוז צור

מעוז צור יושעתך לך נאה לשבח, תכון בית תפלה ושם תודה נזבח,
לעת תכין מטבח מאר המנbatch, אז אגmr בשיר מזמור חנפת המזבח

רעות שבעה נפשי ביגון לחי כליה, חי מדרו בקשי בשעבוד מלכות
עגליה, ובידיו האדולה הוציא את הסגולח, חיל פרעה וכל זרעו ירדו
באבון במצולחה.

דבריך קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי, ובא נוגש והגנני, כי זרים
עבדתי, ויין רעל מסכתاي פמעט שעברתי, קץ בבל זרבבל לקץ שביעים
נושעתاي.

כורות קומת ברוש בקש אגמי בן המדתא, ונהייתה לו לפח ולמוקש
ונאותו נשחתה, ראש ימני נשאת, ואויב שמו מחייב, רב בניו וקנינו
על העץ תלית.

יונים נקבצו עלי איזי ימי חשמנים, ופרצו חומות מגדי וטמאו כל
חשמנים, ומנותר קנקנים נעשה נס לשושנים, בני בינה ימי שמונה
קבעו Shir ורננים.

חשוף זרוע קדשך וקרב קץ היושעה, נלם נקמת עבדיך מאטה
הרשות, כי ארכה היושעה, ואין קץ לימי הרעה, דמה אדמון בצל
צלמון הקם לנו רועים שבעה.

SHEVA BERAKHOT

(les 7 bénédictions du mariage)

1-Savri maranane : Lehaïm

Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélékh ha'olam boré péri haguéfène

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

2-Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélékh ha'olam chéhakol bara likhvodo

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui a créé toutes choses pour sa gloire.

3-Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélékh ha'olam yotsère haadam

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, Créateur de l'homme.

4-Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélékh ha'olam,achère yatsar ète haadam bêtsalmo betsé-lém démoute tavnito. vêhiteqine lo miménou binyane adéi ad.

Baroukh ata Adon-aï yotsère haadam.

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui a créé l'homme à son image, à l'image de Sa ressemblance [Il a façonné] sa forme, et a préparé pour lui de son propre être un édifice éternel. Béni sois-tu, Éternel, Créateur de l'homme.

5-Soss tassiss vétaguèl 'aqara bégiboutss banéha létokha bimhéra bésimkha.

Baroukh ata Adon-aï méssamé'ah tsiyone bévanéa

Puisse la stérile [Jérusalem] se réjouir et être heureuse au rassemblement de ses enfants en son sein dans la joie. Béni sois-tu, Éternel, qui égaye Sion avec ses enfants.

6-Saméa'h téssama'h ré'im ahouvim késsamékha yétsirakh bégane édéne miqédem

Baroukh ata Adon-aï méssamé'ah 'hatane vékhala.

Accorde une joie abondante à ces amis aimants, comme Tu accordas la joie à Ton être créé dans le jardin d'Éden des origines. Béni sois-tu, Éternel, qui réjouit le marié et la mariée.

7-Baroukh ata Adon-aï Elohéou mélékh Ha'olam ,achère bara ssassone véssimkha 'hatane vékhala ,guila,rina,ditsa,védva,ahava,ve'hva,chalom veré'oute.Mhéra ,Adonaï Elohéou ychama' bé'aréi yéhouda ouve'houtsote Yérouchalayim;kol sassone vé kol simkha,kol 'hatane vé kol kala, kolmitshalote 'hatanim mé'houpatam ouné'arim mimichté néguinatam.

Baroukh ata Adon-aï méssamé'ah hé'hatane 'im hakala.

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui a créé la joie et le bonheur, le marié et la mariée, la félicité, la jubilation, l'allégresse et le plaisir, l'amour et la fraternité, l'harmonie et l'amitié. Éternel notre D.ieu, que l'on entende rapidement dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem le son de la joie et le son du bonheur, le son d'un jeune marié et le son d'une jeune mariée, le son de l'exultation des jeunes mariés de sous leur dais nuptial, et des jeunes gens de leurs joyeux banquets, bénis-Tu, Éternel, qui réjouit le marié avec la mariée.

שבוע ברכות

סְבִרֵי מְרֻנָּן: **לְמַיִם**

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּךְ פָּרִי הַגֶּפֶן.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שַׁהַפֵּל בָּרָא לְכָבוֹדוֹ.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר הָאָדָם.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצָלָמוֹ, בְּצָלָם
דָּמוֹת פָּבָנִיתָנוּ, וְהַתְּקִין לוּ מִמְּנוּ בְּנִין עָדִי עַד,

ברוך אתה ייְהוָה, יוֹצֵר הָאָדָם.

שׁוֹשָׁתְּשִׁישׁ וְתְּגֵל עֲקָרָה, בְּקָבּוֹז בְּנִיה לְתוֹכָה בָּמָרָה בְּשָׁמָחָה
ברוך אתה ייְהוָה מְשֻמָּמָה צַיְוֹן בְּבָנִיה

שְׁמָמָה תְּשִׁמָּחָה רְعִים אֲהֹוּבִים כְּשָׁמָחָק יָצִיר בָּנוּ עַדְן מִקְדָּם,
ברוך אתה ייְהוָה מְשֻמָּמָה חַטָּן וְכֶלֶת.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשָׁון וְשָׁמָחָה
חַטָּן וְכֶלֶת, גִּילָה רָנָה, דִּיצָה וְחַדּוֹה, אַהֲבָה וְאַחֲנָה, שְׁלוֹם וְרַעֲוֹת,
מְהֻרָה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בָּעֲרֵי יְהוּדָה וּבְחוֹצֹות יְרוֹשָׁלַיִם
קוֹל שְׁשָׁון וְקוֹל שָׁמָחָה, קוֹל חַטָּן וְקוֹל פֶּלה, קוֹל מִצְחָה לֹות חַטָּנים
מְחַפְתָּם וּנְעָרִים מְמַשְׁתָּה נְגִינְתָּם.
ברוך אתה ייְהוָה מְשֻמָּמָה חַתָּנוּ עִם הַפְּלָה.

BENEDICTION DES KOHANIM

«Pendant que l'Officiant dicte la Bénédiction pontificale aux Cohanim, on a l'habitude de réciter les versets suivants:»

Yévarékhékha: Yevarékhékha Adon-aï mitsiyone ossé chamaïm vaarètss.

Adon-aï : Adon-aï adoneinou ma adire chimkha békhol haarettss.

Véichmérèkha : Chamérèni El ki hassiti bakh. **Amen**

Yaère : Elohim yéhanènou vivarékhènou yaère panav itanou séla.

Adon-aï : Adon-aï, Adon-aï, El rahoum véhanoune érékh apaïm vérav héssé d vééméte, notsère héssé d laalafim, nossé avone vafécha véhataa vénaqé.

Panav: Pénè élaï véhonèni ki yahid vé'ani ani.

Elékha: Elékha nassati éte 'enaï hayochvi bachamaïm.

Vihounéka: hinè khé'énéi 'avadim él yad adonéihèm k'éinéi chifkha él yad guévirtah, kène 'einéinou él Adon-aï elohénou 'ad chéyhanénou **Amen**

Yissa: Yissa vérakha mèete Adon-aï outsdaqa méElohé yich'o.

Adon-aï: Adon-aï honènou lékha qivinou héyé zéro' am labéqarim afyéchou' atènou bé' éte tsara.

Panav: Al tasstère panékha miméni býom tsar li, hatè élaï oznékha, býom ékra mahère 'anèni.

Elékha: Elékha Adon-aï nafchi éssa.

Véyassém: Véssamou éte chémi 'al béné Yissraël vaani avarkhèm.

Lékha: Lékha Adon-aï haguédoulah véhaguévorah véhatiféérété véhanétsah véhahod, ki kol bachamayim ouvaaarétss, lékha Adon-aï hamamlakhah véhamitnassè, lékhol léroch.

Chalom: Borè niv séfataïm chalom chalom larahoq vélaqarov amar Adon-aï ourfativ **Amen**

ברכת הכהנים

יברָכָה. יברָכָה יְהוָה מֶצְיוֹן. עֲשֵׂה שָׁמִים וְאָרֶץ:
יְהוָה. יְהוָה אֱדוֹנֵינוּ. מָה אֲדִיר שָׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ:
וַיִּשְׁמַרְךָ. שִׁמְרֵנוּ אֶל כִּי חָסִיתִי בָּהּ: אָמֵן
יאָר. אֱלֹהִים יְחִינֵנוּ וַיִּבְרְכֵנוּ. יְאָר פָנֵינוּ אֶתְנוּ סֶלֶה:
יְהוָה. יְהוָה יְהוָה אֶל רְחוּם וְחַנּוּן. אָרֶךָ אָפִים וּרְבָרֶךָ חָסֵד וְאָמֵת
נָצֵר חָסֵד לְאֶלְףִים נְשָׂא עָנוֹן וַפְשָׁע וַחֲטֹאתה וַנְקָה:
פָנֵינוּ. פָנֵה אֶלְיָה וְחִגְגֵנוּ, כִּי יְחִיד וְעַנִּי אָנִי:
אֶלְיךָ. אֶלְיךָ נְשָׁאתִי אֶת עַנִּי, הַיּוֹשֵׁבִי בְשָׁמִים:
וְחִנְנֵנָה. הַנְהָ בְּעִינֵינוּ אֶל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁיחִינֵנוּ: אָמֵן
גְּבָרְתָה, כִּן עִינֵינוּ אֶל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁיחִינֵנוּ: אָמֵן
ישָׁא. יְשָׁא בְּרָכָה מֵאַת יְהוָה, וַצְּדָקָה מִאֵלָה יְשָׁעוֹ
יְהוָה. יְהוָה חִנֵּנוּ לְךָ קְוִינוּ, הַיְהָ זְרוּעָם לְבָקָרים, אָף יְשֻׁוּתָנוּ
בְּעַת צָרָה:
פָנֵינוּ. אֶל תִּסְתַּר פָנֵיךְ מִמְּנִי בַיּוֹם צָר לִי, הַטָּה אֶלְיָה אַזְנָה, בַיּוֹם
אֲקָרָא מַהְר עֲגָנָה:
אֶלְיךָ. אֶלְיךָ יְהוָה נְפָשֵׁי אָשָׁא:
וַיִּשְׁמַע. וַיִּשְׁמַע אֶת שְׁמֵי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֶבְרָכֶם:
לְךָ. לְךָ יְהוָה הַגָּדָלה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפִאָרָת וְהַגְּנָזָח וְהַחֹדֶד, כִּי כָל
בְשָׁמִים וּבָאָרֶץ, לְךָ יְהוָה הַמְּמָלָכה וְהַמְּתִנְשָׁא, לְכָל לְרָאשָׁה:
שְׁלוּם. בּוֹרָא נִיב שְׁפָתִים שְׁלוּם לְרָחֹוק, וּלְקָרוֹב אָמֵר יְהוָה
וּרְפָאָתָיו: אָמֵן

BENEDICTION DES KOHEN EN FRANCAIS

Que te bénisse: Qu'il te bénisse de Sion.l'Eternel qui fait le ciel et la terre
L'Eternel: Eternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre!

Qu'Il te garde: Protège moi, Ô D-ieu car je m'abrite en toi. [Amen](#)

Qu'il éclaire: Que Dieu me prenne en grâce et me bénisse! qu'il fasse luire sa face sur nous! Sélah!

L'Eternel: Eternel Eternel, D-ieu miséricordieux, clément, patient, plein de bienveillance, et vérité. Il réserve son amour jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, le crime et la faute. Il absout.

Sa face: Tourne-toi vers moi et prends-moi en pitié, car je suis isolé et pauvre.

Vers toi: Vers toi j'élève mes regards, Ô toi qui résides dans les cieux!

Qu'Il te prenne en grâce: Vois, de même que les yeux des esclaves sont tournés vers la main de leur maître, de même que les yeux de la servante se dirigent vers la main de sa maîtresse, ainsi mes yeux sont tournés vers l'Eternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous ait pris en pitié.[Amen](#)

Qu'il porte: celui-là obtiendra la bénédiction de l'Eternel, la bienveillance du Dieu de son salut.

l'Eternel: Eternel, aie pitié de nous! Nous espérons en toi. Sois notre aide chaque matin, Et notre délivrance au temps de la détresse!

Sa face: Ne me cache point ta face,le jour de mon malheur,incline vers moi ton oreille, le jour où je t'invoque;vite réponds-moi!

Vers toi: Vers toi, Eternel, j'élève mon âme!

Et qu'Il place : Mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

A toi : A toi Ô Eternel, la grandeur, la force, la splendeur, la victoire, la majesté! Tout ce qui est dans les cieux et sur la terre. A toi la royauté! Tu te hisse au-dessus de tout ce qui est en tête.

La paix: Ô Créateur du mouvement des lèvres, paix, paix, au lointain et au proche, dit l'Eternel; je le guérirai..[Amen](#)

PRIERE DU VOYAGE EN FRANCAIS

Puisse être Ta volonté, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de nous conduire dans la paix et de diriger nos pas dans la paix, de nous guider dans la paix, de nous soutenir dans la paix et de nous faire atteindre notre destination dans la vie, la joie et la paix (celui qui a l'intention de revenir le même jour ajoute : et de nous faire revenir dans la paix.) Et sauve-nous de tout ennemi, de tout brigand embusqué, des voleurs et des bêtes sauvages, au cours du voyage, ainsi que de tous fléaux susceptibles de s'abattre sur le monde, et accorde la bénédiction à tous nos actes. Fais-moi trouver grâce, faveur et miséricorde à Tes yeux ainsi qu'aux yeux de tous ceux qui nous voient. Accorde-nous de généreux bienfaits et entends la voix de notre prière, car Tu entends la prière de chacun. Béni sois-Tu Éternel, qui entend la prière.

GOMEL

Louez Dieu ! De tout cœur j'exprime ma gratitude à Dieu, dans le cercle des intègres et au sein de l'assemblée. Rendez grâce à Dieu car il est bon et car Sa grâce dure éternellement. Prenez conscience de Sa grâce et de Ses miracles en faveur des fils de l'homme.

Béni sois-tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui prodigue des bienfaits aux coupables, car Il m'a prodigué du bien.

PRIERE DU VOYAGE

Yéhi ratsone milefanèkha Adon-aï Elohéou
vélohé avoténou, chétolikhénou léchalom
vétatsidénou léchalom vétadrikhénou léchalom
vétissmekhénou léchalom, vétaguiénou lime'hoz 'hèftsénou
lé'hayim oulesim'ha ouléchalom,

(la personne prévoyant de revenir le même jour dit :
veta'hazirénou lechalom)

vétatsilénou mikaf kol oyèv véorèv vélistim vé'hayoth raoth
badèrèkh oumikol pouraniyoth hamitragchoth lavo léolam.
Vétichla'h berakha vélatslakha békholt maassé yadénou
vétitenéni lé'hène oule'hésséd oulera'hamim bénèkha
ouvééné kol roénou, vétigmelénou 'hassadim tovim vétich-
ma kol takhanounénou, ki él choméa téfila vétakhanoune ata.
Baroukh ata Adon-aï, choméa téfila.

Bénédiction Hagomel

Halelouya, odé Adon-aï békholt lévav, bessod yésharim véeda.
Hodou l'Adon-aï ki tov, ki léolam khasd.

Yodou l'Adon-aï khasdo vénifléotav livené adam.

**Barou'h Ata Adon-aï Elohéou Mélè'h Haolam Hagomel
La'hayavim Tovot, Chéguémalani kol Touv.**

תפלת הדרך

יְהִי רָצׁוֹן מֶלֶפֶנִיךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שַׁתְּוַלְיכָנוּ לְשָׁלוֹם, וַתְּצֻעַדְנוּ לְשָׁלוֹם, וַתְּדַרְיכָנוּ
לְשָׁלוֹם, וַתְּסַמְכָנוּ לְשָׁלוֹם, וַתְּגַיאַנְנוּ לְמִחוֹז חֶפְצָנוּ
לְחַיִם וְלִשְׁמָחָה וְלִשְׁלוֹם וַתְּחִזְירָנוּ לְשָׁלוֹם
וַתְּצִילָנוּ מִפְּנֵי כָל אֹיֵב וְאוֹרֵב וּלְסָטִים וּמִיחוֹת רְעוֹת
בְּדָרֶךְ וּמִמֶּלֶט מִינִי פְּרֹעָנִיות הַמִּתְרָגָשות לְבּוֹא לְעוֹלָם
וַתְּשַׁלַּח בָּרֶכֶת וְחַלְקָה בְּכָל מְעַשְּׂה יְדֵינוּ. וַתְּתַתְּגַנְנוּ לָחֶן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֵיךְ וּבְעֵינֵי כָל רַאֲינוּ. וַתְּגַמֵּלָנוּ חֶסֶדים טוֹבִים
וַתְּשִׁמְעָ קָול תְּחִנּוּנִינוּ כִּי אֵל שָׁמַע תִּפְלָה וַתְּחִנּוּ אֶתְהָ
בָּרוּךְ אֶתְהָ יְהָוָה, שׁוֹמֵעַ תִּפְלָה.

ברכת הגומל

הַלְלוֹיָה, אָזֶה יְהָוָה בְּכָל־לְבָב בָּסָוד יִשְׂרָאֵל וְעַדָּה:
הַזָּדו לִיהָוָה כִּיטּוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
יְזָדו לִיהָוָה חֶסֶדוֹ, וְגַפְלָאֹותָיו לְבִנֵּי אָדָם:
בָּרוּךְ אֶתְהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחִיבִים טוֹבות
שְׁגַמְלָנִי כָל טוֹב.

BENEDICTIONS DIVERSES

Prière au moment de la pose de la mézouza:

Barou'h Ata Ado-naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, Achère Kidéchanou Bémitsvotav Vétsivanou Likboa Mézouza.

Allumage des bougies de Yomtov:

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, bémitsvotav vetsivanou léhadlik Nèr Chèl Yom Tov.

Chéhé'héyanou pour quelque chose de nouveau:

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, Chéhé'héyanou Vékiyémanou Véhiguianou Lazémane Hazé.

Bénédiction sur les gâteaux

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, boré minei mézonot.

Bénédiction sur les fruits de l'arbre

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, boré péri haets

Bénédiction sur les fruits de la terre

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, boré péri haadama.

Bénédiction sur les autres aliments

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, chéhakol niyah bidevaro.

Lorsque l'on voit un éclair

Barou'h Ata Ado-Naï, Elo-Hénou Mélèkh Ha'olam, 'Ossé Ma'assé Béréchit.

Lorsque l'on entend le tonnerre

Barou'h Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, Chéko'ho Ougvourato Malé 'Olam.

Lorsque l'on voit l'arc en ciel

Baroukh' Ata Ado-Naï, Elohénou Mélèkh Ha'olam, Zokhèr HaBérit, Nééman Bivrito Vékayam Bémaamaro

ברכות שונות

ברכת מזווה

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׂנוּ בְמִצּוֹתָיו וַצְוָנוּ לְקַבּוּעַ
מִזְוֹחַת.

הדלקת נרות שבת ויום טוב

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׂנוּ בְמִצּוֹתָיו וַצְוָנוּ להדליק
נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב.

ברכת שהחינו

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחַיָנוּ וַקְיָמָנוּ וַהֲגִיעָנוּ לַזָּמֵן הַזֶּה
ברכת בורא מיני מזונות

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרָא מִינֵי מִזְוֹנּוֹת.
בורא פרי העץ

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פַרִי הָעֵץ.

בורא פרי האדמה

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרָא פַרִי הָאָדָמָה.

ברכת שחכל

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁחַכֵל נְהִיה בְדָבָרָו.

ברכת עושה מעשה בראשית

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹשֵה מִעְשָׁה בְרָאשִׁית.

ברכת שכחו וגבורתו מלא עולם

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלַחְיוּ וְגַבּוֹרָתוּ מֶלֶא עָולָם.

ברכת הקשת

ברוך אתה יי', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זָכֵר הַבְּرִית וּנְאָמֵן בְּבְרִיתוּ וְקִים
בְמְאָמָרּוֹם.

PRIERE POUR L'ETAT D'ISRAEL

Notre Père Qui est aux cieux, Rocher et Sauveur d'Israël, bénis l'Etat d'Israël, premier germe de notre délivrance, protège-le sous les ailes de Ta bonté et étends sur lui la tente de la Ta paix, envoie Ta lumière et Ta vérité à ses chefs, ses ministres et ses conseillers et oriente-les dans le sens qui Te paraît bon. Fortifie les bras des défenseurs de notre Terre Sainte, accorde-leur, Notre Dieu, Ton secours, couronne-les du diadème de la victoire et fais régner la paix dans le pays et une joie infinie chez ses habitants.

Quant à nos frères de toute la maison d'Israël, souviens-Toi d'eux dans tous les pays où ils sont dispersés et ramène-les bientôt, la tête haute, à Sion, Ta ville, et à Jérusalem, lieu de Ton Temple, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, Ton serviteur : Si tes bannis se trouvent à l'extrême des cieux, de là le Seigneur ton Dieu te recueillera et de là Il te prendra. Et il t'amènera dans le pays que tes ancêtres ont conquis, et tu le conquerras. Et unis notre cœur à l'amour et à la crainte de Ton Nom en vue de garder toutes les paroles de Ta Loi. Envoie-nous bientôt Ton Messie de justice, le fils de David. Que brille, dans la splendeur de Ta puissance merveilleuse sur tous les habitants de l'univers, Ta terre, et que tout être qui possède une âme affirme :

Le Seigneur, Dieu d'Israël, est Roi et Son règne domine toute chose. Amen !

תפילה לשלוּם המדיִנה

אָבִינוּ שֶׁבְשִׁמֵּים, צוֹר יִשְׂרָאֵל, וְגֹאַלְוֹבֶךְ אֶת מִדִּינַת יִשְׂרָאֵל,
רְאִשִּׁית צְמִיחַת גָּאַלְתָנוּ, הָנוּ עֲלֵיכָה בְּאָבֻרַת חֲסִיךְ וְפָרַשׁ עֲלֵיכָה
סְפִת שְׁלֹמֶךְ, וְשַׁלֵּח אָזְרָךְ וְאַמְתָּח לְרַאשֵּׁיכָה, שְׁרִיךְ וְיוֹעֲצִיכָה,
וְתַקְנָם בְּעֵצָה טוֹבָה מַלְפְנִיךְ חַזְק אֶת יְדֵי מַגְנִי אָרֶץ
קָדְשָׁנוּ, וְהַנְחִילָם, אֱלֹהִינוּ, יְשֻׁועָה, וְעַטְרָת גָּאַחֲנוּ
תַעֲטָרָם וְנַתְתָ שְׁלוּם בָּאָרֶץ וְשִׁמְחַת עוֹלָם לִיּוֹשְׁבֵיכָה.

וְאֶת אָחִינוּ כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, פְּקַד-נָא בְּכָל אֶרְצֹות
פּוֹרִיקָם וְתוֹלִיכָם מִהְרָה קָוָמִיות, לְצִיּוֹן, עִירָה, וּלְירוֹשָׁלָם
מִשְׁפָנוּ שְׁמָה, כַּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, עֲבָדָה: אִם יְהִיה נְדַחַ בְּקָצָה
הַשְׁמִים, מִשְׁם יַקְבִּצָּה ה' אֱלֹהִיךְ וּמִשְׁם יַקְהַח. וְהַבִּיאָה ה' אֱלֹהִיךְ
אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יַרְשָׂו אֲבָתֶיךָ וַיַּרְשֵׁתָה, וְהִיטַּבָּה וְהִרְבֵּב מַאֲבָתֶיךָ
וַיַּחַד לְבָבָנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמָה, וְלִשְׁמַר אֶת כָּל דְּבָרַי
תוֹרַתְךָ. וְשַׁלֵּח לְנוּ מִהְרָה בֶן דָוד מֶשִׁיחַ צְדָקָה, לְפָדוֹת מְחַפֵּי
קָצְבָּה יְשֻׁועָתָךְ הַוּפָע בְּהַדָּר גָּאוֹן עַזְךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תְּבֵל אָרֶץ,
וַיֹּאמֶר כָל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בָּאָפוֹ:

יְיָ אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ וּמֶלֶכְתָו בְּכָל מִשְׁלָה אָמֵן סָלה

PRIERE POUR LES SOLDATS D'ISRAEL

Que Celui qui a bénii nos ancêtres Abraham, Isaac et Jacob, bénisse les soldats de l'Armée de défense d'Israël qui défendent, au sol, dans les airs et sur mer, notre terre et ses saintes villes, des confins du Liban au désert d'Egypte et de la Méditerranée à l'Arava, sur le continent, dans les airs et dans la mer.

Que le Tout-Puissant mette en déroute nos ennemis qui se dressent contre nous. Que le Saint bénii soit-Il protège nos soldats de la détresse et de l'angoisse, des blessures et des maladies et qu'il envoie la bénédiction et la réussite dans toutes les entreprises de leurs mains.

Qu'Il annihile nos ennemis sous leurs pieds et qu'Il ceigne nos soldats de la couronne de la victoire, du diadème triomphal. Et que se réalise pour eux le verset : Car c'est l'Eternel, votre Dieu, qui marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis et de vous procurer la victoire. Et disons Amen.

מי שבירך לחילוי צהל

מי שביך אבותינו אברהם, יצחק, ויעקב הוא יברך
את חילוי צבא הגנה לישראל העומדים על משמר
ארצנו, וערי, אלהינו מגביוֹל הלבנון ועד מדבר
מצרים ומן הם הגדול עד לבוא הארץ ביבשה
בأoir ובמים.

יתנו יי' את אויבינו הקמים עליינו נגפיהם לפניהם
הקדוש ברוך הוא ישמר ויאכיל את חילינו מכל צרה
וצוקה ומכל נגע ומחלה וישלח ברכה והצלחה
בכל מעשה ידיהם.

ידבר שונאינו תחתיהם ויעטרם בכתר ישועה
ובעתרת נחzon, ויקים בהם כתוב: כי יי', אלהיכם
מהלך עמכם, להלחם لكم עם איביכם להושיע
אתכם ונאמר אמן.

K A D I C H

Yitgadal véyitkadach chémé raba (**amen**)
bé’alma di vera khirouté, véyamlikh malkhouté véyatsma’h
pourkané vikarèv mechî’hé (**amen**)
bé’hayékhone ouvégomékhone ouve’hayé dékhol bét yisraël,
baagala ouvizman kariv veïmrou amen. (**amen**)

Yéhé chémé raba mévarakh léalam oulealmé almaya, yitbarakh
véyichtaba’h véyitpaar véytromam véyitnassé véyithadar véyitalé
véyithalal chémé dékoudcha, bérikh hou. (**amen**)

léela min kol birkhata chirata, tichbérata véné’hémata, daamirane
béalma veïmrou amen. (**amen**)

Lu seulement pour le Kadish Al-Israel

Al yisraël véal rabanane véal talmidéhon véal kol talmidé
talmidéhon déyatevine véasskin béoraïta kadichta di véatra haden
védi vékhol atar véatar yéhé lana oulehon oulekhon chélama ‘hina
vé’hisda vé’hayé arikhé oumézoné revi’hé vera’hamé min kodam
élaха maré chémaya véara, veïmrou amen. (**amen**)

Yéhé chélama raba min chémaya ‘hayim véssava vichoua
véné’hama vécházava ourfoua ougu’oula ousseli’ha
vékhapara véréva’h vhahatsala, lanou oulekhon amo yisraël,
veïmrou amen. (**amen**)

Ossé chalom bimromav hou béra’hamav yaassé chalom alénou
véal kol amo yisraël veïmrou amen. (**amen**)

קדиш

יתגadel ויתקדש שם רבא. אמן
בעולם דיברא, ברועתה, ומלך מלכויותה, ויצמח פרקינה, ויקרב
משיחתך. אמן
בחייכון וביוומיכון ובחיי דכל בית ישראל, בעגלא ובזמן קרייב
ואמרו אמן אמן אמן

יהא שם רבא מברך לעלם ולעולם עולם יתבהר,
וישתבח, ויתפאר, ויתרומם, ויתנשא, ויתהדר, ויתעללה, ויתהחלל
שם קדשא בריך הוא. אמן
לעלא מן כל ברכתא, שירתא, תשבחתא ונחמתא, דאמירן בעולם,
ואמרו אמן אמן אמן

Lu seulement pour le Kadish Al-Israel

על ישראלי ועל רבנן. ועל תלמידיהם ועל כל תלמידי תלמידיהם
דיتبין ועסקין באורייתא קדשタ. די באתרא הדין ודיב כל אחר
ואתר יהא לנאה ולהונן ולכון שלמא חנא וחסדא וחמי אריכי ומזוני
רווחי ורחמי. מן קדם אלה מאריני שמייא ואראעא ואמרו אמן. אמן

יהא שלמא רבא מן שמייא, חיימ ושבע וישועה ונחמה ושיזבא
ורפואה ונילאה וסליחה וכפרה וריווח והצלחה, לנו ולכל עמו ישראלי,
ואמרו אמן. אמן

עושה שלום במרומייו, הוא ברחמייו יעשה שלום עליינו, ועל כל עמו
ישראל, ואמרו אמן. אמן

KADICH EN FRANCAIS

Magnifié et sanctifié soit le Grand Nom. (Amen)

Dans le monde qu'Il a créé selon Sa volonté et puisse-t-Il établir Son royaume puisse Sa salvation fleurir et qu'Il rapproche son oint.

De votre vivant et de vos jours et [des jours] de toute la Maison d'Israël promptement et dans un temps proche; et dites Amen. (Amen)

Puisse Son grand Nom être bénii à jamais et dans tous les temps des mondes. Béni et loué et glorifié et exalté, et élevé et vénétré et élevé et loué soit le Nom du Saint (Transcendant), béni soit-Il au dessus (et au-dessus) de toutes les bénédictions et cantiques, et louanges et consolations qui sont dites dans le monde; et dites Amen. (Amen)

Que soient reçues (acceptées) les prières et supplications de toute la Maison d'Israël devant leur Père qui Est au ciel, et dites Amen (Amen)

Lu seulement pour le Kadch Al-Israel

Pour Israël et ses rabbanim et leurs étudiants (disciples) et tous les étudiants de leurs étudiants et tous ceux qui s'affairent dans la Torah ici et en tout autre lieu que soit [instaurée] sur eux et vous une paix abondante, la faveur et la grâce et la miséricorde et une vie longue une large subsistance et le salut de la part de leur Père aux cieux [et sur terre]; et dites Amen. (Amen)

Qu'il y ait une grande paix venant du Ciel, [ainsi qu']une [bonne] vie et la satiété, et la salvation, et le réconfort, et la sauvegarde et la guérison, et la rédemption et le pardon et l'expiation et le soulagement et la délivrance pour nous et pour tout Son peuple Israël, et dites Amen. (Amen)

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs, l'établissoit [dans Sa miséricorde] parmi nous et sur tout [son peuple] Israël, et dites Amen (Amen)



La communauté de Neveh Chalom met à votre disposition pour vos diverses cérémonies.



Naissances, coupes de cheveux, Bar Mitsva,
Bat Mitsva , anniversaires, mariages, ezguir:
-notre synagogue,
-notre salle Danon
-notre foyer

Pour vous permettre de réaliser de belles cérémonies en familles et entre amis.



CIS Neveh Chalom

317 rue Duguesclin 69007 Lyon Tel: 04.78.58.18.74